

تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب

معهد طريق الهدى الإسلامي السلفي

البحث العلمي



قدمه :

محمد نغروهو سيتياوان

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٩٧

IAIN  
P O N O R O G O

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب :

الإسم : محمد نغروهو سيتياوان

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٩٧

الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق

الهدى الإسلامى السلفى

فبعد الإطلاع على هذا البحث و إدخال ما فيه من الإصلاحات و التعديلات، وافقنا  
تقديمه للمناقشة.

المشرف،



أحمد زيدي الليسانس الماجستير

فونولوجو ١٥ مايو ٢٠٢٤

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢



رقم التوظيف : ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب :  
الإسم : محمد تغروهو سيتياوان  
رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٩٧ :  
الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق الهدى الإسلامي  
السلفي

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في :

اليوم : الخميس  
التاريخ : ٦ يونيو ٢٠٢٤ :  
و قرّر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في :  
اليوم : الأربعاء  
التاريخ : ١٢ يونيو ٢٠٢٤ :

فونوروجو ١٢ يونيو ٢٠٢٤

عميد كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو



رقم التوظيف : ٣١٠٠١ / ٧٤٥١٩٦٩ / ١٩٦٨

( )  
( )  
( )

أعضاء مجلس المناقشة :  
الرئيس : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير  
الممتحن الأول : الدكتور اندوس حسن الماجستير  
الممتحن الثاني : أحمد زبيدي الليسانس الماجستير

## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : M. Nugroho Setiawan  
NIM : 202200097  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب  
معهد طريق الهدى الإسلامى السلفى

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya, saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis. Demikian pernyataan saya untuk dapat dipertanggung jawabkan.

Ponorogo, 20 Juni 2024  
Penulis



M. Nugroho Setiawan  
202200097

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه

الإسم : محمد نوغروهو سيتياوان

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٩٧

الكلية : كلية التربية و العلوم التعميمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و العلوم التعليمية جامعة فونوروجو الإسلامية الحكومية تحت الموضوع : تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق الهدى الإسلامى السلفى كتبها بنفسى و لم يسبقها نشرها او كتبها إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاق مصادرها الأصلية. و إذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليف غيري و تبين أنها فعلا ليس من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك .

فونوروجو ١٦ مايو ٢٠٢٤



محمد نوغروهو سيتياوان

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٩٧

## الملخص

سيتياوان، محمد نوغروهو. ٢٠٢٤ تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق الهدى الإسلامى السلفى . البحث العلمى، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية و العلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف أحمد زيدي اليسانس الماجستير.

الكلمات الأساسية : تحليل الأخطاء، اللغة العربية، اللغة الجاوية

ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية في جيل جديد لا تزال هناك حاجة و مهم جدا بالرغم من الحاجة الى الترجمة الكثيرة يحتاجها المجتمع هي الترجمة الى اللغة الإندونيسية. لكن في اوسط المعهد الاسلامى السلفى لا يزال الطالب الترجمة الى اللغة الجاوية لما تعلمها الاستاذ في الزمان الماضى الى ترجمة الكتاب التراث، حيث ان اللغة الاندونيسية مستعمل لتبيين مادة التدريس فقط. و يغرض هذا البحث الى : معرفة الأخطاء من جانب علم النحو في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى ، معرفة الأخطاء من جانب علم الصرف في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى.

المنهج المستخدم في هذا البحث هو البحث النوعي، البحث النوعي هو أسلوب بحث يهدف إلى فهم معنى ومنظور وتجربة الموضوع الذي تتم دراسته في سياق طبيعي. يركز هذا البحث بشكل أكبر على جمع البيانات الوصفية والمتعمقة والشاملة، ويستخدم منهجًا تفسيريًا للبيانات التي تم الحصول عليها. يشمل هذا النوع من الأبحاث البحث الوصفي النوعي. سيركز هذا البحث على تحليل ووصف الأخطاء التي تحدث في الترجمة بين العربية والجاوية. ستسمح أساليب البحث الوصفي النوعي للباحثين بفهم عملية الترجمة بشكل متعمق، ورؤية أنماط الأخطاء التي تظهر، وتحديد العوامل التي تساهم في هذه الأخطاء.

قد تعرّف هذا البحث و حلّ أخطاء الترجمة من جانب علم النحو و الصرف المتوقع. وتوفر النتائج فهماً متعمقاً للتحديات التي يواجهها الطلاب في عملية الترجمة. و يلي الأخطاء من جانب علم النحو التي تحدث على الطلاب : الخطاء في تركيب المفعول به، الخطاء في تركيب الخبر، الخطاء في تركيب الصلة و العائد من اسم الموصول، الخطاء في تركيب النعت، الخطاء في تركيب الفاعل، الخطاء في المعنى جمع التكسير، لم يذكر زيادة اول المعنى في التركيب. و يلي الأخطاء من جانب الصربي في ترجمة العربية إلى الجاوية التي تحدث بين طلاب المدرسة الاسلامى السلفى طريق الهدى : الخطاء اختيار المعنى، الخطاء في معنى الصيغة مثل تكتب في الكتاب "الغالب" بصيغة اسم الفاعل و ترجم بمعنى صيغة المصدر، الخطاء في اختيار المعنى الموافق في الوزن مثل "أبطل-يبطل" معناه "batalake" على وزن "افعل-يفعل" اما إذا ترجم الى "batal" فهو على وزن "فعل-يفعل" لأن وزن أفعل-يفعل معناه للتعدية، الخطاء في اختيار المعنى.



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

في عالم المعهد الاسلامى و الاخص في المعهد الذي طبق جهازا تقليديا و يصبح كتاب التراث مادة للمبادئ التوجيهية المادية، المهارة و الفصاحة لترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية امر مهمّ لاحتماله من جميع الطلاب في المعهد الاسلامى السلفى لان يكون الطلاب كفاءة في احتمال الموضوع المذكور في كتاب التراث الذي تعلموها.

ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية في جيل جديد لا تزال هناك حاجة و مهم جدا بالرغم من الحاجة الى الترجمة الكثيرة يحتاجها المجتمع هي الترجمة الى اللغة الإندونيسية<sup>1</sup>. لكن في اوسط المعهد الاسلامى السلفى يزال الطالب الترجمة الى اللغة الجاوية لما تعلمها الاستاذ في الزمان الماضى الى ترجمة الكتاب التراث، حيث ان اللغة الاندونيسية مستعمل لتبيين مادة التدريس فقط.

لقد كان طرق متنوعة و علوم خاص يجب ان يتحكمها من الطالب اذا اراد ترجمة اللغة العربية ,يعنى علوم اللغة من النحو و الصرف و البلاغة و علم العاروض اذا اراد ان يفهم الشعر و علم المنطق و غيرها. على الاقل يتحكم الطالب علم النحو و الصرف و هذا يكفى ليساعد الطالب لترجمة اللغة العربية.

قد بحث الباحثون السابقون العلاقة بين اللغة العربية و الجاوية مثل اكتساب و استيعاب الكلمات الخاصة لاجل اشهار و تكرار اللغة الأجنبية التي استعمله مجتمع اللغة نفسه, يصبح كثير من تفسير الجاوا بيغون في فهم كتب التراث<sup>2</sup> يصبح التفاتا للبحث،

<sup>1</sup> Moh. Masrukhi, 'Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren Pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi', *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities*, 2.1 (2019), 283 <<https://doi.org/10.22146/sasdayajournal.31744>>.

<sup>2</sup> Sri Wahyuni and Rustam Ibrahim, 'PEMAKNAAN JAWA PEGON DALAM MEMAHAMI KITAB KUNING DI PESANTREN', *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam*, 17.1 (2017), 4-21 <<https://doi.org/10.32699/mq.v17i1.920>>.



كان الباحث الذي بحث متناقض الصوت من تلك اللغتين الذي طُبِّقَ الى تعليم اللغة العربية، اختلاف تخطيط الكلمة مع تشابه تصنيفها بين اللغة العربية والجاوية و غير ذلك.

يكون المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى<sup>٣</sup> يقع في القرية جكوك، منطقة بابدان فونوروجو الذي يقوده غوس خالد ال حسن. و كان لهذا المعهد ثلاث المرحلات في عملية تأسيسه. المرحلة الأولى حول العام ١٩٤٥م الى ١٩٧٠ هذا المعهد اسسه الشيخ الدسوقي و مع المزيد من السنوات يتحسن حتى تشكل المعهد الاسلامى، ثم المرحلة الثانية سنة ١٩٧٠ حتى ١٩٨١ ثم استمره الشيخ بدر الدين هو زوج البنت من الشيخ الدسوقي، ثم المرحلة الثالثة سنة ١٩٨١ استمره الشيخ فخر الدين دسوقي وهو مجرد الابن من الشيخ الدسوقي، و الآن الرئاسة المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى بدله الشيخ خالد ال حسن وهو زوج البنت من الشيخ فخر الدين دسوقي.

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية متواجدة بشكل كبير في المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى، حتى يدعى كل الطلاب للقيام بترجمة الكتاب من اللغة العربية الى اللغة الجاوية. هذا البحث المتواضع مرجو قادر باعتبار تلك الخلفية الحصول على بعض البيانات حول تحليل الأخطاء الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الجاوية للطلاب في المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى، حتى يجوز اخذ الحكمة و وطلب الحل عن المسألة و المساعدة لترجمة اللغة و بعد تعريف تحليل اخطائه الذي عرفه الطلاب بالايضاح.

قد فعل الباحث مقابلة الى المخبر في معهد طريق الهدى وهو<sup>٦</sup> pak din، وقال:

<sup>3</sup> Annisa Ulwaqidiah, 'Penanaman Nilai-Nilai Karakter Religius Masyarakat Melalui Pengajian Kitab Riyadushshalihin Di Pondok Pesantren Thoriqul Huda Desa Cekok Babadan Ponorogo' (IAIN Ponorogo, 2022) <<https://etheses.iainponorogo.ac.id/19003/>> [accessed 30 January 2024].

<sup>4</sup> Deni Riyanto, 'Perilaku Bermedia Sosial Di Kalangan Mahasiswa Santri Pondok Pesantren Thoriqul Huda', 2019, 77 <<http://etheses.iainponorogo.ac.id/id/eprint/8058>> [accessed 30 January 2024].

<sup>5</sup> Joko Priono, 'Persepsi Santri Terhadap Bank Syariah' (Miss Perpustakaan IAIN Ponorogo, 2021) <<http://etheses.iainponorogo.ac.id/id/eprint/16659>>.

<sup>6</sup> الاستاذ احمد خير الدين، في مكتب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى، ٧ يناير ٢٠٢٤

على العموم عانى كثير طلاب معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى الخطأ فى امرين, و هما عن علم النحو الذى لم يقو و علم الصرف الذى لا يستطيع قياسه, و يصبح تحيّرًا لذكر الكلمة أ هو مفعول به او اسم فاعل, احيانا اذا سئل عن احد الكلمة هم يحورون ( المقابلة ٧ يناير ٢٠٢٤)<sup>٧</sup>

بناء على المقابلة و الملاحظات التي قام بها الباحث في المعهد الإسلامى السلفى طريق الهدى هناك يوجد المشاكل البارزة مثل كثير من الطلاب لا يقدرّون على ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية حتى أولئك الذين يستطيعون قراءة كتب التراث الدينية ليس بالضرورة أن يتمكنوا من تحويل اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. و من المرجح أن يحدث أخطاء في ترجمة النص إلى اللغة الجاوية. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض الطلاب الذين يميلون إلى عدم الاهتمام بمادة اللغة العربية. و الاخص ترجمة اللغة العربية. يمكن أن يحدث ذلك بسبب نقص في التوعية من المعلمين حول كيفية تسهيل عملية ترجمة الكلمة.

ملك هذا البحث تحليل اخطاء تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى إلهاماً بارزة في سياق التربية و اللغوية للطلاب خصوصا للطلاب معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى, لان طلاب المعهد كثيرا ما يقبل بترجمة في العملية التربية, الفهم المتعمق عن أخطاء الترجمة افاد نظرة ذي قيمة لتفريق مهارة الترجمة. يمكن أن يوفر تحليل أخطاء الترجمة من العربية إلى الجاوية رؤية خاصة للتحديات التي يواجهها في طلاب معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى، بما في ذلك الجوانب اللغوية والثقافية. يمكن أن تساهم نتائج البحث في تطوير المناهج وتصميم أساليب تدريس أكثر فعالية، فضلاً عن تقديم حلول عملية لتصحيح الأخطاء في الترجمة بشكل عام.

<sup>٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة برمز 02/w/7-I/2024 الملحق في هذا الباب

يكون في معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى بعض نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية التي يمكن فحصها هي نتائج كتابة الطلاب في الامتحان الاخير، ومن بعض هذه البيانات سيقوم الباحث بتحليل نتائج الترجمات من الطلاب ومن ثم إدراجها في نتائج البحث لأن نتائج هذه الاختبارات أنقى من نتائج ترجمات الطلاب الخاصة، لذلك ستكون أكثر انسجاماً مع موضوع هذا البحث الذي يناقش أخطاء الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية.

### ب. تركيز البحث

بناء على تلك الملاحظة، اكتشف الباحث عدداً من مشكلات البحث، منها:

١. كثير من الطلاب لا يقدر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية
  ٢. الطلاب الذين يستطيعون قراءة الكتب الدينية التراث لا يعني بالضرورة أنهم قادرون على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية
  ٣. الأخطاء في ترتيب الترجمة باللغة الجاوية
  ٤. أخطاء في تجميع الترجمات باللغة الجاوية
  ٥. هناك بعض الطلاب الدينيين الذين يميلون إلى عدم الاهتمام بمادة اللغة العربية، وخاصة عند الترجمة إلى اللغة الجاوية
  ٦. نقص التوعية من المعلمين حول كيفية تسهيل عملية ترجمة الجمل
- من بين هذه المشاكل العديدة، فيصبح هذا البحث ركزاً مطالعته إلى خطأ الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية فيما يتعلق بأسباب الأخطاء التي يواجهها الطلاب في المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى

### ج. أسئلة البحث

١. كيف الأخطاء من جانب علم النحو لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى ؟
٢. كيف الأخطاء من جانب علم الصرف في ترجمة العربية إلى الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى ؟

### د. أغراض البحث

- بناء على خلفية المشكلة وتركيز البحث، فان اهداف البحث المراد تحقيقها هي
١. لمعرفة الأخطاء من جانب علم النحو في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى
  ٢. لمعرفة الأخطاء من جانب علم الصرف في الترجمة من العربية إلى الجاوية لدى طلاب المعهد طريق الهدى الاسلامى السلفى

### هـ. فوائد البحث

- من المتوقع أن يوفر هذا البحث فوائد نظرية وعملية .وفيما يلي فوائد هذا البحث
١. الفوائد النظرية

سيكون هذا البحث القواعد الإرشادية المرجوة بإعطاء زيادة المعرفة و إعطاء المساهمة في بيئة الأقران. من خلال مشاركة النتائج والاستنتاجات المستخلصة من هذا البحث مع الزملاء, يأمل في إثراء النقاش وتعزيز التفهم المشترك لقضايا ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يحفز هذا البحث أبحاثا ودراسات أكثر تعمقا في المجال ذات الصلة، ويُعزز الوعي بأهمية فهم ومهارة الترجمة في سياق اللغة والثقافة. ثم يمكن استخدام هذا البحث كمرجع أو رؤية في تنفيذ البحوث المستقبلية. ستكون النتائج والاستنتاجات التي تم الوصول إليها في هذا

البحث ذات قيمة عند تصميم وتنفيذ الدراسات المستقبلية المتعلقة بنفس الموضوع. فإنه يمكن ان يوفر إطارا نظريا و منهجيا للباحثين المهتمين بمجال ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية، ويمكن أن يعطي توجيهها للمنهجيات والأدوات التي يمكن استخدامها في البحوث المستقبلية.

## ٢. الفوائد العملية

### أ) للباحث

هذا البحث هو فرصة للباحث لزيادة المعرفة والوعي، وكذلك فرصة للتدريب على تطبيق المعرفة التي تم الحصول عليها خلال الدراسة، بهدف تطوير القدرات والمهارات اللازمة ليصبحوا معلمين أو مربين محترفين.

### ب) للطلاب

يرجى هذا البحث ان يصبح القواعد الارشادية للطلاب لتقليل كل اخطاء في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية و يكون زيادة تحصيل علمي الذي يوجد من تحكّم ترجمة من اللغة العربية.

### ج) للمدرسة

نتمنى ان يكون هذا البحث دليلا خاصا لطلاب المعهد الاسلام السلفي طريق الهدى و عامته لكل المعهد الذي طبق اللغة الجاوية لتسهيل الطلاب افهام كتاب التراث و يكون مادة لطلب الحل في تكميل المسائل في الترجمة.

### د) للمعلم

يرجى للاستاذ بعد القراءة و تفهيم هذا البحث ان يكون ارشادا كثيرا لكل طلابه في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية ولذلك تحقق الهدف التعليمي المناسب وفقا للخطة التعليمية التي تم الاتفاق عليها.

## و. تنظيم كتابة البحث

- الباب ١ :مقدمة المحتوى على خلفية البحث و تركيز البحث و اسئلة البحث  
واهداف البحث و فوائد البحث
- الباب ٢ :المراجعة النظرية و مراجعة نتائج البحوث السابقة و إطار التفكير
- الباب ٣ :طرق البحث من مدخل البحث و نوع البحث و حضور الباحث  
و مكان البحث و مصدر البيانات و تقنية جمع البيانات و تقنية تحليل  
البيانات و التحقق من صحة النتائج و مراحل البحث
- الباب ٤ :النتائج و المناقشة من وصف البيانات العامة و وصف البيانات الخاصة  
و تحميلها
- الباب ٥ : تحليل البيانات و الخاتمة فيها نتائج البحث و الاقتراحات



## الباب الثاني

### الإطار النظري و البحوث السابقة و هيكل التفكير

#### أ. المراجعة النظرية

##### ١. مفاهيم تحليل الأخطاء

في KBBI (قاموس اندونيسيا) كلمة التحليل لها معنى التحقيق في حدث (مقال و فعل و غيرهما) لمعرفة الوضع الحقيقي (السبب و المشكلة و غيرهما) و تقسيم الموضوع إلى أجزائه المختلفة ودراسة الأجزاء نفسها والعلاقات بين الأجزاء للحصول على الفهم الصحيح وفهم معنى الكل. فالمراد بالتحليل والتحليل هو التحقيق بوصف الأجزاء التي يحتويها محل التحليل.

تحليل الأخطاء هو طريقة تستخدم لتحديد الأخطاء التي تحدث غالبًا في عملية معينة. ووفقًا لعلماء اللغويات، فإن تحليل الأخطاء هو عملية فحص وتقييم الأخطاء التي تحدث في الترجمة أو استخدام اللغة. وفي سياق هذا البحث، يهدف تحليل الأخطاء في الترجمة العربية إلى اللغة الجاوية لطلاب معهد طريق الهدى الإسلامي الداخلي إلى معرفة الأخطاء التي تحدث غالبًا، وأسباب هذه الأخطاء، وكيفية التغلب عليها<sup>٨</sup>.

في عملية التعلم، تعتبر الأخطاء أمرًا طبيعيًا يرتكبه المتعلم الذي يخضع لعملية التعلم. هذا موافق بقول الدكتورة الحاج Gorys Keraf Tarigan الذي يقول لا يوجد طالب لم يخطئ قط أثناء الدراسة في المدرسة. تذكر في الكتاب "Diksi dan Gaya Bahasa" بأن الخطأ هو خلل في كلام المتعلم أو كتابته<sup>٩</sup>.

<sup>٨</sup> Suryanto, *Analisis Kesalahan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta: Penerbit Pustaka, 2017), 35.

<sup>٩</sup> Gorys Keraf, *Diksi Dan Gaya Bahasa*, Ed. By Ipong Purnama Sidhi, 17th Edn (Jakarta: Pt Gramedia, 2007), 74.

تستخدم في هذا البحث تحليل أخطاء ترجمة منهج نظرية الخطأ حسب نوع الخطأ، ولذلك تصنف الأخطاء في هذا التحليل إلى عدة أنواع مثل الأخطاء الصرفية والنحوية، والدلالية، والاصطلاحية. ثم يتم إجراء التحليل من خلال فهم خصائص كل نوع من الأخطاء. ولتضييق نطاق تحليل أخطاء الترجمة في هذا البحث، سيتم أخذ تصنيفين لأخطاء الترجمة، وهما الصرفية والنحوية. لذلك يعد تحليل الأخطاء نشاطاً مفيداً للعثور على الأخطاء التي تحدث لدى الطلاب، خاصة عند ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية.

## ٢. النحوية

غالبا يصبح علم النحو قواعد الارشادية المهم في عملية الشخص لترجمة اللغة العربية الى اللغة المستهدفة. لذلك بين الكلمات التي تكوّنت الكلام هناك علاقة تبعية أو تبعية بين الكلمات في الجملة، ولذلك فإن الأخطاء النحوية في هذا البحث تستخدم النظرية القواعد التبعية<sup>١٠</sup>. تعتبر الجملة بمثابة شبكة أو شجرة تبعية، حيث ترتبط الكلمات ببعضها البعض على أساس علاقات التبعية. في تحليل الترجمة، يمكن أن تساعد هذه النظرية في تحديد البنية النحوية وكيفية ارتباط الكلمات ببعضها البعض في الجملة<sup>١١</sup>.

## ٣. الصرفية

يعرف علم الصرف في اللغة العربية هو فرع من فروع علم اللغة يدرس البنية الداخلية للكلمات وكيفية تكوينها. فالصرف هو علم بأصول تعرف بها

<sup>10</sup> Fasya Febriandini Pramadwityas, 'A Syntactic Analysis of Structural Ambiguity on Headlines of the Jakarta Post by Using Stanford Dependency' (Institutional Repository UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017), 24. 2017, <https://repository.uinjkt.ac.id>

<sup>11</sup> فؤاد النعمة, قواعد اللغة العربية (بيروت: دار الثقافة الإسلامية, ٢٠٠٨), ٣٧.



صنع الكلمات العربية و أحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء<sup>١٢</sup>. في سياق اللغة، يدرس علم الصرف العناصر الصغيرة التي لها معنى (تسمى المقاطع) وكيفية ترتيب هذه المقاطع لتشكيل الكلمات. النظرية المستخدمة هي النظرية التوليدية التحويلية التي طورها نوام جومسكي، وقد طور نوام جومسكي النظرية التوليدية التحويلية التي تتضمن تحليل بنية اللغة من خلال تحويل الأشكال الأساسية. في علم الصرف، يمكن لهذه النظرية أن تساعد في فهم تكوين الكلمات والتغير الصرفي<sup>١٣</sup>

#### ٤. النظرية المستخدمة

تستخدم النظرية في هذا البحث منهج تحليل الأخطاء لأن هذه النظرية تتعلق بتحليل الأخطاء التي تنشأ في عملية الترجمة، وخاصة الأخطاء اللغوية مثل الأخطاء النحوية والصرفية والمعجمية، والاستخدام الأول هو التعرف على أنواع الأخطاء اللغوية. كثيرا ما يحدث عند ترجمة العربية إلى الجاوية بين الطلاب وتحليل العوامل المسببة لهذه الأخطاء، وفي هذه النظرية هناك نظرية الأخطاء الدلالية التي وضعها ستيفن بيت كوردر في كتابه بالعنوان "Error Analysis and Interlanguage" وهو خبير في مجال اللغويات. يبحث و يطور جوردير في كتابه مسودة تحليل الأخطاء و يقدم اصطلاح "interlanguage" لان يشير إلى مرحلة تعلم اللغة الجارية حاليًا للطلاب<sup>١٤</sup>

<sup>١٢</sup> مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، السادس (القاهرة: دار السلام، ٢٠١٩)، ٢٨.

<sup>١٣</sup> I Kadek Adhi Dwipayana, Putu Andyka Putra Gotama, and Ida Bagus Putrayasa, *Pemanfaatan Linguistik Generatif Transformasional Dalam Pengajaran Pengembangan Kalimat Berbasis Muatan Lokal Pada Siswa Sekolah Dasar*, *Academy of Education Journal*, 15.1 (2024), 227–39 <<https://doi.org/10.47200/aoej.v15i1.2163>>.

<sup>١٤</sup> Stephen Pith Corder, *Error Analysis and Interlanguage* (Britania Raya: Britania Raya, 1982), 104.

الترجمة هو احد تجريب نقل لغة النص من لغة الى لغة اخرى بقصد ان يكون المراد في النص يمكن افهامه من القارئ الذي يتكلم بلغة الهدف<sup>15</sup>. تتضمن الترجمة أيضا فهما شاملا وعميقا للهيكل والقواعد للغة المصدر، بالإضافة إلى القدرة على نقل نفس الرسالة بدقة في اللغة المستهدفة باختصار، فإن الترجمة تعني تحويل اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة بحيث يمكن فهمها. و في حين أن الترجمة هي نسخة لغوية أو تحويل اللغة من لغة إلى أخرى الكلمة " الترجمة" هو لغة عربي وفي الادب العربية كلمة " الترجمة" هو تبيين و شرح. يجب أن تبدأ عملية الترجمة بتعديل بناء النص، بما في ذلك العبارات والجمل والكلمات، لضمان إيصال المعنى والمعلومة أو الرسالة بأقرب ما يكون إلى هيكل النص الأصلي في اللغة المصدر. يعني المتغير في احد الترجمة هو تركيب المعنى من لغة الاصل و يكون تركيب الجزء الداخلي هو معنى الذي يجب احفظه بقدر المستطاع. يقول الإمام الذهبي<sup>16</sup>: إن الترجمة تستخدم لمعنيين على الأقل، وهما: (أ) نقل أو تحويل الكلام والمحادثة من لغة إلى أخرى دون شرح معنى اللغة الأصلية

(ب) تفسير الكلام عن طرق توضيح المعنى و النية الموجودة فيها باستخدام لغات أخرى

أما نطاق الترجمة فيشمل عدة أنواع من النصوص وفقا للفنون المختلفة ولكنها ليست مقتصرة على الأمور التالية فقط وهو:

<sup>15</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Ed. Revisi (Jakarta: Rineka Cipta, 2014).

<sup>16</sup> Endang Saeful Anwar, 'Tafsir, Ta'wil, Terjemah Dan Ruang Lingkup Pembahasannya', *Articles*, Vol. 3 No. (2009) <<https://doi.org/https://doi.org/10.32678/alfath.v3i2.3348>>.

- أ) ترجمات عامة تحتوي على نصوص عامة مثل الرسائل والمقالات الإخبارية ورسائل البريد الإلكتروني والمواد التسويقية.
- ب) الترجمة الأكاديمية التي تحتوي على ترجمات للوثائق الأكاديمية مثل الواجبات الأكاديمية والمقالات والمجلات والتقارير البحثية والأبحاث.
- ج) لترجمة التقنية تشمل ترجمة الوثائق التقنية مثل دليل المستخدم، وتعليمات الاستخدام، ووثائق البرمجيات.
- د) الترجمات القانونية التي تحتوي على المستندات القانونية مثل الاتفاقيات والعقود والوثائق التنظيمية وقرارات المحاكم.
- هـ) الترجمة الطبية تحتوي على المستندات الطبية والسجلات الطبية والمقالات الطبية والتقارير المخبرية والنصوص الطبية.
- و) ترجمة المطبوعات التي تحتوي على كتب وقصص قصيرة وروايات ومختلف الأعمال الأدبية الأخرى.
- ز) الترجمات المحلية والتي تحتوي على ترجمات تستهدف المجتمعات المحلية، مثل ترجمات المواقع الإلكترونية والألعاب والتطبيقات والمواد التسويقية التي تتكيف مع ثقافة وعادات المجتمعات المحلية.
- ح) الترجمة الفورية والتي تحتوي على ترجمات من الكلمات المنطوقة مباشرة في أحداث معينة مثل المؤتمرات واجتماعات العمل والندوات والأحداث الرياضية.
- الترجمة نفسها لها خصائص ومبادئ خاصة بحيث لا تحيد عن الأهداف والغايات ولا تضر بجوهر النص الذي تريد ترجمته، والخصائص<sup>17</sup> هي:

---

<sup>17</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York London Toronto Sydney Tokyo: Prentice Hall, 1988),66.

أ) الولاء للمعنى، حيث يجب أن تكون الترجمة الجيدة قادرة على الحفاظ على المعنى وكذلك نفس الرسالة مثل النص المصدر، وهذا ينطوي على فهم عميق للسياق وما يعنيه المؤلف.

ب) الاستمرارية والطلاقة، لأن الترجمة الجيدة يجب أن تتدفق بشكل طبيعي مع القراءة حتى تكون مريحة للقارئ في القراءة.

ج) تتماشى مع الثقافة والاجتماعية، يجب أيضا أن تأخذ الترجمة في الاعتبار الجوانب الثقافية والاجتماعية للقراء المستهدفين، مثل المصطلحات والعبارات والمراجع. يجب أن تكون مناسبة وقابلة للفهم بشكل جيد من قبل القراء.

د) يجب أيضا مراعاة أسلوب الكتابة المناسب، أسلوب الكتابة الذي يناسب نوع النص الذي تتم ترجمته.

هـ) الاتساق المصطلحي، يجب أن تكون الترجمة متسقة عند استخدام مصطلحات خاصة، خاصة في النصوص التقنية أو العلمية، للمساعدة في منع إرباك القراء والحفاظ على سلامة المعلومات المقدمة.

و) سهولة القراءة والامتثال النحوي، ستعتبر الترجمة مثالية إذا اتبعت القواعد النحوية والنحوية المطبقة في اللغة الهدف. يجب تكوين الجمل الجيدة بشكل صحيح حتى يتمكن القراء من فهم المعنى بسهولة.

## ٦. اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية الواسعة وتستخدمها الملايين من الأشخاص في جميع أنحاء العالم، تستخدم بشكل خاص في الدول العربية كلغة يومية ولغة وطنية للسكان. تكون اللغة العربية احد اللغة من اللغات السادسة الرسمية لالامم المتحدة PBB و غير ذلك، اللغة العربية هي أيضا لغة القرآن،

النص المقدس في الإسلام. تتنازل اللغة العربية أيضا بتاريخها العريق وتراثها الأدبي الغني، وستظل إحدى اللغات الهامة جدا في العالم<sup>١٨</sup>.

تاريخ اللغة العربية يعود إلى العصور قبل الإسلامية، حيث كانت اللغة العربية لها جذور عميقة في تاريخ اللغات السامية، ومرتبطة بعائلة اللغات القديمة مثل اللغة الآرامية واللغة العبرية واللغة الأكادية<sup>١٩</sup>. ثم تم استخدام هذه اللغة من قبل القبائل البدوية الموجودة في منطقة شبه الجزيرة العربية، وفي هذه الفترة، تطورت الأدب الشفهي والتقاليد والشعر. و يعرف بسودان. ثم يكون اعتبار الجاهلية الذي يشير الى الفترة قبل مجيء الاسلام, ويكون في تلك الزمان يصبح شعر العرب احد فن محترم من العرب. بالنسبة للمعرفة بالأدب واللغة العربية، ثري من خلال خبرة الأدباء المشهورين مثل إمرؤ القيس وزهير بن أبي سلمى. ثم بعد ذلك، أطلق عليها اسم اللغة العربية بعد وصول الإسلام والقرآن في القرن السابع، حيث ظهر الإسلام في مكة والمدينة المنورة وأحدث تغييرات جذرية في اللغة العربية، جمالية اللغة وقوة البلاغة في القرآن الكريم أصبحت دافعا لتطور وتوحيد اللغة العربية. ثم ظهرت الفترة الكلاسيكية، والتي حدثت بعد فترة نبي محمد، وشهدت اللغة العربية تطورا كبيرا في مجالات الأدب واللاهوت واللغة والقانون. في تلك الفترة، ظهر العديد من العلماء والكتاب الشهيرين مثل الجاحظ والإمام الغزالي والمتنبي وابن رشد وغيرهم، الذين ساهموا بشكل كبير في تطوير اللغة العربية والأدب الكلاسيكي. العصر الحديث الأخير وقع في القرنين التاسع عشر والعشرين.

وللغة العربية أيضا خصائص، وفيما يلي خصائص اللغة العربية<sup>٢٠</sup>:

<sup>18</sup> Eugene A. Nida, *The Theory and Practice of Translation* (Netherlands: second photomechanical reprint, 1982),218.

<sup>١٩</sup> انيف محمود معروف, خصائص العربية و طرائق تدريسها (بيروت: دار النفاس, ٢٠٢٣).

<sup>20</sup> Kees Versteegh, *The Arabic Language*, second edi (Edinburgh, Skotlandia: Edinburgh University Press, 2014).

أ) الكتابة المنهجية، لأن اللغة العربية تكتب باستخدام الحرف العربي وهو نظام كتابة يبدأ من اليمين ويستمر إلى اليسار، ويتكون الحرف العربي من ٢٨ حرفاً ساكناً تستخدم لتكوين الكلمات.

ب) الهيكل اللغوي للغة العربية معقد بسبب وجود العديد من البادئات واللاحقات. جذر الكلمة الذي يشكل المعنى الأساسي يتألف من ثلاثة حروف، ويتم الحصول على شكل الكلمة عن طريق إضافة اللواحق وتغيير الشكل الداخلي للكلمة.

ج) نظام الجمع والتصريف في اللغة العربية غني بالنسبة للأفعال. يتم تعديل الأفعال وفقاً للزمن والشخص والضمائر.

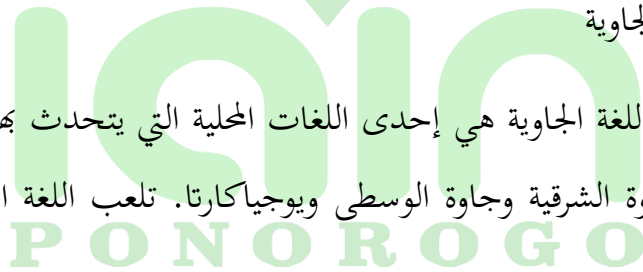
د) المرونة والثراء اللغوي الواسع في اللغة العربية تتجلى في وجود العديد من المرادفات، وتنوع الأسماء وتعابير العبارات الاصطلاحية.

هـ) نظام القواعد النحوية في اللغة العربية مشهور بصعوبته وتعقيده، ويتضمن قواعد لغوية صارمة.

و) الاختلافات الإقليمية للغة العربية مع اللهجات واللهجات بين المناطق العربية المختلفة، يمكن أن يكون لهذه اللهجات اختلافات في النطق والمفردات والقواعد اللغوية.

## ٧. اللغة الجاوية

اللغة الجاوية هي إحدى اللغات المحلية التي يتحدث بها المجتمع، خاصة في جاوة الشرقية وجاوة الوسطى ويوجياكارتا. تلعب اللغة الجاوية دوراً مهماً



للغاية في حياة الشعب الجاوي لأنها تحتوي على القيم الثقافية النبيلة للشعب الجاوي<sup>21</sup>.

اللغة الجاوية هي إحدى اللغات التي يستخدمها الشعب الجاوي، وخاصة في جزيرة جاوة بإندونيسيا. ولها أيضًا تاريخ طويل وهي جزء مهم من الثقافة والتقاليد الجاوية، وتأتي بداية اللغة الجاوية من مجموعة اللغات الأسترونيزية المنتشرة في جميع أنحاء الأرخيبيل الإندونيسي. ثم جاء تطور وتأثير البوذية الهندوسية في القرنين السابع والرابع عشر من خلال الممالك الهندوسية والبوذية وكان لها أدب جاوي قديم مثل الشعر الذي يحمل عنوان "الزواج" والقصائد الشعبية. علاوة على ذلك، ظهر تأثير الإسلام في القرن الخامس عشر مما أدى إلى ظهور تأثير الإسلام في المفردات والمصطلحات والثقافة، بينما لعبت اللغة الجاوية نفسها دورًا مهمًا في تطور الإسلام. بعد ذلك، أدى ظهور الاستعمار الهولندي في القرن السابع عشر إلى القرن العشرين إلى تأثير اللغة الجاوية بالاستعمار الهولندي. ونظرًا لاستخدام اللغة الجاوية في الإدارة الاستعمارية ودمجها مع اللغة الهولندية، فقد ظهرت أيضًا العديد من الأعمال الأدبية في هذا الوقت. وأخيرًا، هناك اللغة الجاوية الحديثة، بعد استقلال إندونيسيا في عام ١٩٤٥، أصبحت اللغة الجاوية لغة مهمة في الثقافة والحياة اليومية للشعب الإندونيسي. وبعد ذلك استمرت اللغة الجاوية في التطور مع ظهور اختلافات اللهجات والتغيرات في استخدام اللغة في السياقات الحديثة. فيما يلي بعض خصائص اللغة الجاوية:

(أ) تتم كتابة اللغة الجاوية باستخدام البرنامج النصي الجاوي، وهو نظام يحتوي على أشكال حروف مميزة.

<sup>21</sup> Umi Nadhiroh, 'Peranan Pembelajaran Bahasa Jawa Dalam Melestarikan Budaya Jawa', *JISABDA: Jurnal Ilmiah Sastra Dan Bahasa Daerah, Serta Pengajarannya*, 3.1 (2021), 1–10 <<https://doi.org/10.26877/jisabda.v3i1.9223>>.

- ب) نظام حروف العلة، لأن اللغة الجاوية بها ٥ حروف متحركة أساسية.
- ج) من حيث علم الأصوات، تمتلك اللغة الجاوية نظامًا غنيًا للحروف الساكنة مع الحروف الساكنة المهسهسة والأنفية والانفجارية والسائلة.
- د) نظام نحوي مترامي، حيث تضاف اللواحق إلى جذر الكلمة للإشارة إلى تغيير في المعنى.
- هـ) يمكن تصنيف الكلمات باللغة الجاوية إلى الأسماء والصفات والأفعال وغيرها.
- و) للغة الجاوية أيضًا لهجات تختلف باختلاف مناطق جاوة.
- ز) إن التكريمات في اللغة الجاوية معقدة وتميز بين اللغة المستخدمة في المواقف الرسمية وغير الرسمية.<sup>٢٢</sup>

#### ٨. وجود اللغتين العربية والجاوية في عالم المعهد الاسلامي

للغة العربية والجاوية وجود قوي في عالم المعهد الإسلامي ، خاصة في معظم المعهد الإسلامي في جزيرة جاوا . في إندونيسيا، المعهد الإسلامي هي إحدى المؤسسات التعليمية الإسلامية التقليدية التي تركز على تعليم الدين، بما في ذلك تعليم القرآن الكريم والحديث . لذلك، اللغة العربية تلعب دورا مركزيا في عالم المعهد الإسلامي ، حيث يكتب القرآن الكريم باللغة العربية.

في المعهد الاسلامي تستخدم اللغة العربية كلغة التدريس في تدريس الدين الإسلامي، ويتعلم الطلاب هذه اللغة لفهم النصوص الدينية بشكل مباشر. يتعلم الطلاب اللغة العربية لدراسة العلوم مثل التفسير والحديث والفقه والمنطق وغيرها.

<sup>22</sup> S. Sukirno, *Karakteristik Bahasa Jawa* (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003),62.



إن وجود اللغة العربية في عالم البيزنطية له دور حيوي في الحفاظ على كنوز المعرفة الإسلامية وتخرج جيل من المسلمين على قدر من العلم والمعرفة والنبيل والاستعداد للمساهمة في تقدم الأمة. وستظل اللغة العربية ركيزة مهمة في التعليم الإسلامي في البيزنطيين وتلون الحضارة الإسلامية في المستقبل، وذلك من خلال جهود متنوعة مستدامة ومبتكرة<sup>23</sup>.

بالإضافة إلى اللغة العربية، تصبح اللغة الجاوية صياقا للمكاتبة، اللغة الجاوية أيضا تستخدم في دراسة الدين. بعض الكتب التراث المستخدمة في المعهد الاسلامي، مثل كتب الفقه والتفسير، موجود أيضا في ترجمة باللغة الجاوية، مما يسهل على الطلاب فهم المفاهيم الدينية. السبب في اختيار اللغة الجاوية يعود إلى أن بداية انتشار الإسلام في إندونيسيا كانت في جزيرة جاوا، وبالتالي كان يجب استخدام اللغة المحلية وهي اللغة الجاوية. وأيضا لأن الأولياء الصوفية wali songo اختاروا جزيرة جاوا كبداية لدعوتهم، وذلك بسبب تطور وحضارة جاوا العالية.

وجود اللغتين العربية والجاوية في المعهد الاسلامي يظهر مدى أهمية استخدام اللغة المحلية لفهم تعاليم الإسلام بتبحر، يكون المعهد الاسلامي كمؤسسة تعليمية للدين الإسلام لعبت دورا هاما في الحفاظ على اللغتين وإثرائه. تستخدم ترجمة من اللغة العربية الى اللغة الجاوية حين يتعلم الاستاذ في المعهد الاسلامي و الأخص في المعهد الاسلامي السلفي طريق الهدى الذي بعيد المدى في تلك اللغتين فيما يلي بعض الطرق الشائعة التي يتم استخدامها لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية في المعهد الاسلامي:

---

<sup>23</sup> Podungge Mariaty Habibie Alvons, 'Peran Bagian Bahasa Dalam Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris Santriwati Pesantren Hubulo', Jurnal Eduscience, 9.3 (2022), 602-14.

أ) استخدام الكتب المترجمة. يوجد في المدارس الداخلية الإسلامية العديد من الكتب المترجمة إلى اللغة الجاوية. يمكن لأستاذ وكيائي استخدام هذه الكتب كمراجع لشرح المفاهيم الدينية للطلاب باللغة الجاوية.

ب) التفسيرات الشفهية والتفسيرات المقدمة من الأستاذ والكيائي لشرح النصوص الدينية التي يتم تدريسها باللغة العربية.

ج) إجراء الدراسات والمناقشات. في العديد من الدراسات والمناقشات حول الدين في المدارس الداخلية الإسلامية، غالبًا ما يستخدم المعلمون اللغة الجاوية لتسهيل فهم الطلاب.

د) استخدام المصطلحات الجاوية للمفاهيم العربية في بعض الأحيان يتم استخدام المصطلحات الجاوية التي تعتبر معادلة لشرح المفاهيم الدينية التي يصعب فهمها باللغة الجاوية، وذلك بهدف تسهيل الفهم والعلاقة بين المفاهيم العربية والثقافة الجاوية.

#### ٩. خطوات الترجمة

عملية الترجمة التي نفذها الطلاب باستخدام إرشادات الصيغة كيفية رمز المعاني التي تستخدمها أيضًا العديد من المعاهد الإسلامي السلفي في إندونيسيا. اما رمزها كما مر:

النمرة	رمز	المحل	المرموز اليه	المراد	الأمثلة
١	م	دي اتاس	مبتداء	أتوى	مَ اللهُ أَكْبَرُ
٢	خ	”	خبر	إيكو	مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

إِذْ قَاكَ فَاوَسَّفُ	سفا	فاعل عاقل	”	فا	٣
لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّبُّ	افا	فاعل غير عاقل	”	ف	٤
خَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا	سفا	نائب الفاعل العاقل	”	نفا	٥
فَكُلُوا مِنَّا ذِكْرًا سُمَّا اللَّهُ	افا	نائب الفاعل غير العاقل	”	نف	٦
ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا	ايع	مفعول به	”	مف	٧
قَمْتُ أَكْرَامًا زَيْدٍ	كرنا اراهى	مفعول لأجله	”	مل	٨
سِرْتُ وَالنَّيْلَ	سرتانى	مفعول معه	”	مع	٩
صَرَبْتُ صَرَبًا شَدِيدًا	كيبلاوان	مفعول مطلق	”	مط	١٠
جَلَسْتُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ	إعدالم	ظرف مكان	”	ظم	١١
فَسَبَّحَهُ بِكُرَّةٍ وَعَشِيًّا	إعدالم	ظرف زمان	”	ظز	١٢
اسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ	كع	نعت	”	ن	١٣
الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ	كع	صلة	”	ص	١٤

بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ	یتانی	بیانیة	”	با/بیا	۱۵
جَاءَ أَبُو حَفْصٍ عُمَرُ	روفانی	بدل	”	ب/بد	۱۶
وَلَيْتَ هَارِبًا	حالی	حال	”	ح/حا	۱۷
إِنْ شَرًّا فَشَرٌّ	لمون	شرطية	”	ش	۱۸
إِنْ خَيْرًا فَخَيْرٌ	ماعکا	جواب	”	ج	۱۹
ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ مَا كَتَبَتْ..	سباب	سباییة	”	س	۲۰
شَرِبْتُ الْمَاءَ الْعَطِشَ	کرنا	تعلیل	”	ع	۲۱
أُولَئِكَ لَوْ أَنَّهُمْ لَمَوْعِدًا	سیناجا ن	غایة	”	غ	۲۲
وَالْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ	کدوی	للملک	”	ل	۲۳
وَقَالَ لَقَمَانُ لِابْنِهِ	ماربع	إختص اص	”	ما	۲۴
وَاللَّهُ فِي عَوْنِ الْعَبْدِ مَا دَامَ الْعَبْدُ فِي عَوْنِ أَخِيهِ	سلاکینی	ما ظرفیة	”	مظ	۲۵
طَبِئْتُ نَفْسًا	افانی	تمیز	”	تم	۲۶
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى	تیمباع	مفضل علیه	دی بواه	مع	۲۷
الْمَسَاحِدُ بِيُورَثُ اللَّهُ	فیرو ۲	جمع	”	ج	۲۸
لَا تَرْمُرْ عَلِيمًا وَتَتْرَكَ التَّعَبَ	اوجو	نهی	”	نه	۲۹
مَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ	اورا	نفی	”	نف	۳۰
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	ایکو موجود	خبر مطلق	”	خم/خ م	۳۱
وَكُلُوا مِنَّمَا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا	باراع	غیر عاقل	”	ب	۳۲
فَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	کلاکوا ن	ضمیر الشأن	”	ت	۳۳

۳۴	ی	”	لام الإبتداء	یکتی	إِنَّ زَيْدًا قَابِئٌ
۳۵	سف	”	تأکید او ترجی او توقع	سوفیا	لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ
۳۶	سم	”	شرطیة	سماعسانی	فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيُ
۳۷	مص	”	مصدر	اولیہی	وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ
۳۸	ص	”	مصنف	فعاراع کتاب	قَالَ يَصِيحُ الْبَيْعُ
۳۹	شا	”	شاعر	توکع شاعر	كَقَوْلِهِ: كَمْ عَاقِلٍ عَاقِلٍ أَعْيَتْ... ش
۴۰	ش	”	شارح	کومنتار متن	قَوْلُهُ: وَالَّذِي يَظْهَرُ أَنَّهُ... ش
۴۱	نا	”	ناظم	فمبوات نظم	قَالَ: مُصَلِّيًا عَلَى لِسِي... نا
۴۲	د	”	دعاء	موکا۲	قَالَ الشَّافِعِيُّ رَحِمَهُ اللَّهُ
۴۳	ع س	سجاجار	عليه السلام	-	قَالَ لِسِي ع س
۴۴	ا	دی بواه	الله	-	قَالَ فِي كِتَابِهِ الْكَرِيمِ
۴۵	ای	”	عطف بیان	تکیسی	جَاءَ أَبُو التَّرَابِ عَلِيٌّ
۴۶	شخ	”	شخص	جعکرع	فَقَالَ: إِذْهَبْ أَنْتَ وَصَاحِبُكَ
۴۷	با	”	نسبة	باعصا	فَقَالَ الْمَالِكِيَّةُ
۴۸	اه	سجاجار	انتهی	توتوک	اه. مَا قَالَ النَّوَوِيُّ

٤٩	الخ	”	الى اخره	هبعكا اخر	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ الْخ
٥٠	ص م	”	صَلَّى	-	قَالَ النَّبِيُّ ص م

### بعض أمثلة علامة الرجوع

ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع
م	م	م	م	م	م	م	م	م	م	م

البيان: كان موضع المرجع فوق اللفظ، و اما موضع الرجوع فوق اللفظ، اما احداق

المرجع للسهولة الى الفهم *ورأته التي هي موضعيتها*

كيفية الترجمة : اذا كانت على شكل الجملة الاسمية فتقدّم الخبر و معمول الفضلة. اذا

كانت على شكل الجملة الفعلية فتقدّم فاعله ثم فعله ثم معمول

الفضلة<sup>٢٤</sup>.

مثل : زيد قائم                    zaid berdiri :

ضرب زيد بكرا                    zaid memukul Bakar :

زيد قائم في الفصل                    zaid berdiri di dalam kelas :

ضرب زيد بكرا ضربتين                    zaid memukul Bakar dua kali :

١٠. مؤشرات نجاح الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية

يلي عدة مؤشرات لنجاح الطالب بعملية ترجمة اللغة العربية إلى الجاوية

هي: أولاً، إتقان اللغة العربية بشكل جيد بما في ذلك فهم القواعد وبناء الجملة

والمفردات. وهذا يمكن أن يمكّنهم من فهم النص الأصلي. ثانياً، يتقن الطلاب

اللغة الجاوية جيداً لإنتاج ترجمات دقيقة ومناسبة. ثالثاً: دقة ترجمة المعنى الأصلي للنص العربي دون حذف أو تغيير الرسالة التي تنقلها اللغة الأصلية. رابعاً، الملاءمة الثقافية والسياق، يجب أن تهتم الترجمة الجيدة بالسياق الثقافي ذي الصلة. يجب على سائري أيضاً فهم قيم ومعايير المدرسة الداخلية الإسلامية والتأكد من أن الترجمات التي يقومون بها مناسبة لهذا السياق. خامساً: مهارات التواصل لدى الطلاب في مجال الترجمة. يمكنهم التعبير عن الترجمات بوضوح، سواء شفهيًا أو كتابيًا، حتى يتمكن الآخرون من فهمها جيداً<sup>٢٥</sup>.

#### ب. مراجعة الأبحاث السابقة

١. عثمان, بعنوان " تحليل ترجمة آيات القرآن الى اللغة الجاوية في كتاب وعاية أول للشيخ أحمد الرفاعي (دراسة الترجمة)" شهر ابريل ٢٠٢٣. ولهذا البحث نتائج البحث وهو معرفة أن ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي في كتاب رعاية الأول هي ترجمة تحتاج إلى دراسة لما لها من تفرد واختلاف في نقل النص العربي إلى الجاوية كتفسير للمجتمع المحيط, الطريقة المستخدمة هي الطريقة الوصفية ويخرج نتائج البحث في شكل أن ترجمة الشيخ أحمد الرفاعي هلا ترتيب ترجمة على شكل أبيات هلا قوايف يف هناية كل سطر. هذه الترجمة يف شكل أبيات جتعل الصياغة يف اللغة اهلف ال تلتزم بقواعد اللغة احلالية. يتم تشكيل العديد من ترتيبات الكلمات لتناغم الكلمات يف هناية املقطع حبيث يتم العثور على صياغة غري منتظمة يف ترتيب لغة اهلف, من حيث المعنى, وجدت الترجمة تناقضا واحدا, الفرق بين هذا البحث والبحث السابق الأول هو أن هذا البحث يحلل أخطاء الترجمة من العربية إلى الجاوية

<sup>٢٥</sup> داخية مسقان, فن الترجمة بين النظرية و التطبيق (جامعة دار السلام الإسلامى,

وموضوع هذا البحث ليس القرآن بل الكتاب التراث الذي يدرس في معهد طريق الهدى الاسلامى السلفى. والتشابه مع هذا البحث هو تحليل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية

٢. عيفا مفتية القدرية, بعنوان " تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة إندونيسية لطالب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الاسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو" شهر ابريل ٢٠٢٠. ولهذا البحث أهداف بحثية وهي أن الصعوبات التي يواجهها الطالب كثيرة، أحيانا في ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية هي الافتقار إلى إتقان المفردات وانخفاض تذكريم للمفردات، وأكثر المفردات الجديدة في نصوص أخرى الرغم من المفردات النصية الاولى لم يتم إتقانها من بعض الطالب. كما انهم يجدون الصعوبة باللغة لانهم لم يتقنوا استخدام قواعد في عملية الترجمة, صعوبة المختلفة التي غالبا تظهر أعلاه سيكون المدرس يشرح المواد ولا يستخدم اللغة العربية.
٣. عبد المنعم بعنوان "مشاكل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية" عام ٢٠٠٥. هذا البحث له هدف بحثي، وهو وصف وتحليل المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. والأسلوب المستخدم في هذا البحث هو تحليل الأخطاء، وقد توصل البحث إلى عدة نتائج أهمها أن جودة نتائج الترجمة تتأثر بعدة عوامل لغوية وغير لغوية. كل عامل لديه القدرة على التسبب في مشاكل، وبشكل عام يتم تصنيف أخطاء الترجمة التي يرتكبها طلاب PBA إلى مشاكل لغوية وغير لغوية. وأوجه التشابه بين هذا البحث والبحث السابق الثالث هي نفس الأبحاث الخاصة بالترجمة العربية، بينما هناك اختلافات، منها أن هذا البحث موجه إلى طلاب المدارس الداخلية الإسلامية، وليس الطلاب.



٤. نور خالص في بحثه المعنون "تحليل الأخطاء اللغوية في اللغة العربية" عام ٢٠١٨، كان لهذا البحث هدف بحثي وهو معرفة الأخطاء في اللغة العربية وعدة عوامل تحدث، وكذلك معرفة نوع الخطأ المسمى، مجال الخطأ، مدى الخطأ. طبيعة الخطأ، مصدر الخطأ، وكذلك أسباب الأخطاء. هذا البحث هو نوع من الأبحاث التي تستخدم المنهج النوعي وقد توصل إلى عدة نتائج بحثية، وهي الطريقة المناسبة لاستخدامها في تقليل الأخطاء اللغوية، وهي طريقة القواعد والترجمة (طريقه القويد والترجمه). إن التشابه مع هذا البحث يكون في حالة تحليل أخطاء اللغة العربية، أما الاختلاف فيمكن في موضوع هذا البحث مع إضافة اللغة الجاوية كإحدى اللغات الموضوعية في هذا البحث.

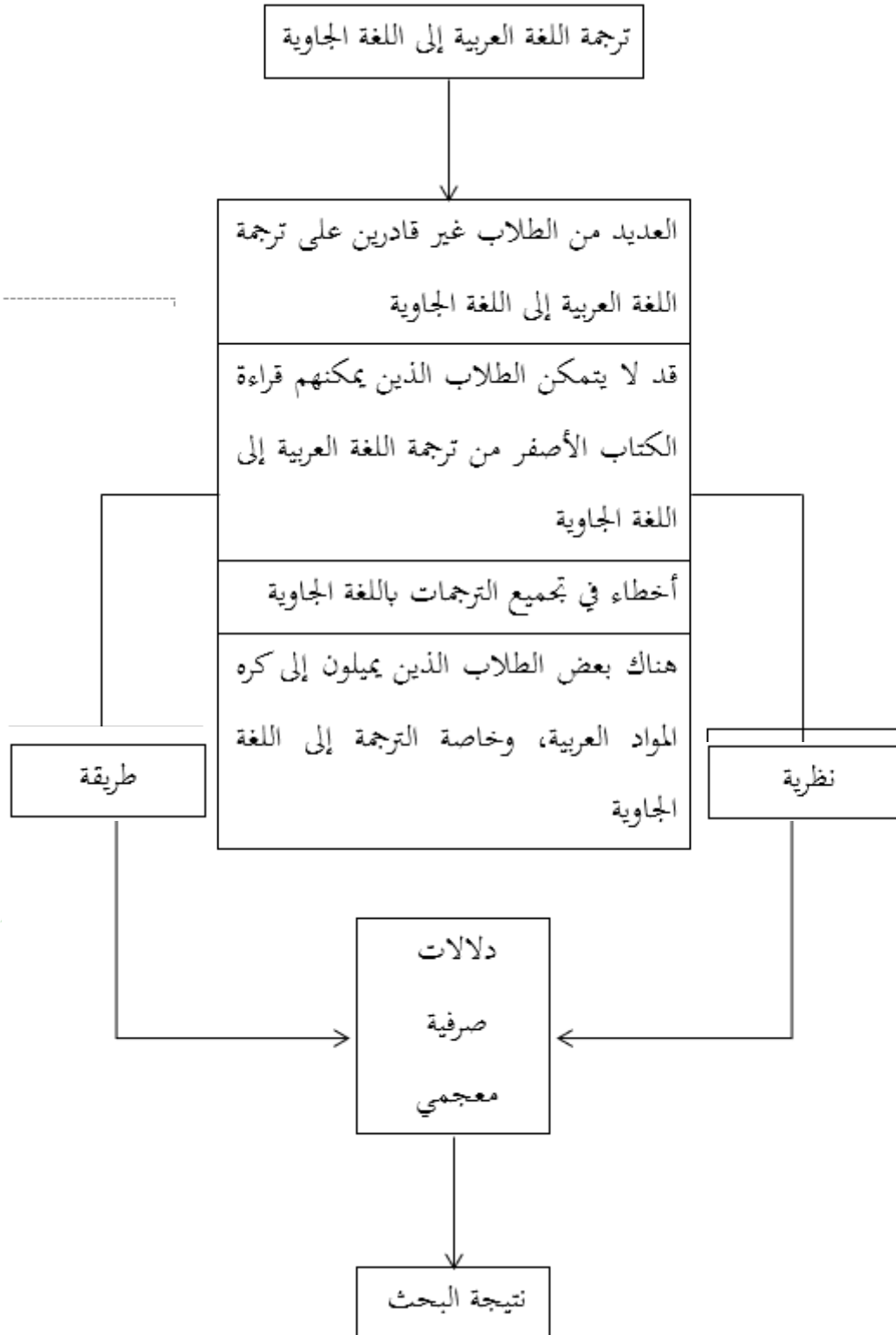
٥. BW Yohanes، T Robert، S Nugroho في بحثهم بعنوان نظام ترجمة اللغة الجاوية-الجاوية القائم على نظام التشغيل الآلي المحدود في عام ٢٠١٧، هذا البحث له هدف بحثي، وهو معرفة ما إذا كانت ترجمة اللغة الجاوية إلى النص الجاوي يمكن أن تعمل بشكل جيد، أما بالنسبة للطريقة كانت دراسة أدبية ووجدت العديد من نتائج الأبحاث، بما في ذلك أن نظام الترجمة الجاوية إلى النص الجاوي تبين أنه يعمل بشكل جيد. وجه التشابه بين هذا البحث والأبحاث السابقة هو أنه يبحث عدة أخطاء في الترجمة وتعتبر اللغة الجاوية هي الموضوع الرئيسي للبحث، والفرق بين بحثي و البحث السابق الخامس أن هذا البحث يناقش عائلة لغوية واحدة وهي اللغة الجاوية وكتابتها، بينما يدور هذا البحث حول نقل اللغة. بين اللغتين، وهما العربية والجاوية.

حدائة هذا البحث مقارنة بالأبحاث السابقة تكمن في جوانب موضوع البحث وموضوع البحث ونطاق البحث. الهدف من هذا البحث هو مهارات الطلاب في الترجمة من العربية إلى الجاوية. ثم موضوعات هذا البحث هم طلاب

مدرسة ثوريكول هدى تشيكوك الداخلية الإسلامية. نطاق هذا البحث هو اللغة العربية والجاوية كأهداف رئيسية في هذا البحث . يركز هذا البحث اهتمامه على عملية الترجمة من العربية إلى الجاوية. وهذا يمكن أن يظهر تفردا وتفردا، لأن الترجمة بين لغتين مختلفتين مثل هذه نادراً ما تكون محور البحث الرئيسي. يهدف هذا البحث إلى تحليل الأخطاء التي تحدث عند الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. في الأبحاث السابقة كانت هناك تحليلات مختلفة لأخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى أو على العكس من ذلك، يركز هذا البحث على السياق الجاوي.



## ج. هيكل التفكير



## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ. منهج البحث و نوعه

المنهج المستخدم في هذا البحث هو البحث النوعي، البحث النوعي هو أسلوب بحث يهدف إلى فهم معنى ومنظور وتجربة الموضوع الذي تتم دراسته في سياق طبيعي. يركز هذا البحث بشكل أكبر على جمع البيانات الوصفية والمتعمقة والشاملة، ويستخدم منهجًا تفسيريًا للبيانات التي تم الحصول عليها. يتضمن البحث النوعي عادةً جمع البيانات من خلال المقابلات أو ملاحظة المشاركين أو الملاحظات الميدانية أو تحليل المستندات.<sup>26</sup> غالبًا ما يُستخدم البحث النوعي أيضًا للتمكن من الإجابة على الأسئلة المعقدة، وفهم الظواهر الاجتماعية والنفسية والثقافية، وكذلك اكتساب نظرة عميقة لتجارب الأفراد أو المجموعات. هذه الطريقة مناسبة للدراسات التي تشمل الجوانب الاجتماعية والسلوك والتفاعل الإنساني.

يشمل هذا النوع من الأبحاث البحث الوصفي النوعي. سيركز هذا البحث على تحليل ووصف الأخطاء التي تحدث في الترجمة بين العربية والجاوية. ستسمح أساليب البحث الوصفي النوعي للباحثين بفهم عملية الترجمة بشكل متعمق، ورؤية أنماط الأخطاء التي تظهر، وتحديد العوامل التي تساهم في هذه الأخطاء.

#### ب. حضور الباحث

في هذا البحث، يكون الباحث حاضرًا كمخطط للبحث وسيقوم بتصميم إطار البحث، بما في ذلك تحديد أهداف البحث، وأسئلة البحث، والأساليب التي سيتم استخدامها في تحليل أخطاء الترجمة. سيقوم الباحثون أيضًا بتخطيط استراتيجيات جمع البيانات ذات الصلة. بعد ذلك ستجمع البيانات وتشارك في عملية جمع البيانات التي

<sup>26</sup> John W. Creswell, *Qualitative Inquiry and Research Design*, ed. by Lisa Cuevas Shaw, Karen Greene, and Denise Santoyo (London: SAGE publications, Inc., 2016),217.

تتضمن ترجمة النصوص أو المستندات من العربية إلى الجاوية، بالإضافة إلى البحث عن البيانات والمصادر المناسبة واختيارها لجمع البيانات وفقاً لأهداف البحث. ومن ثم تحليل بيانات الترجمة التي تم جمعها، ويتضمن ذلك تحديد الأخطاء التي تحدث في الترجمة، وتصنيف الأخطاء، وتحليل أسباب هذه الأخطاء. سيتم تفسير النتائج ثم إعداد تقرير. هنا يكون الباحث مسؤولاً عن إعداد تقرير بحثي يتضمن المقدمة والمنهجية ونتائج التحليل ونتائج البحث. سيعرض هذا التقرير البحثي نتائج البحث بشكل واضح ومنهجي.

### ج. موقع البحث

لهذا البحث هو المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى قرية جكوك بابادان فونوروغو. و سبب اختيار هذا الموقع يعنى:

١. الصياق التقرب لترجمة فى المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى :كان للمعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى خلفية و الصياق الدينية القوية .فى هذا البيئة ,ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية غالبا ما تكون جزءا مهما فى أنشطة التعليم والبحث الدينى .ولذلك ,يعطى هذا البحث مبصرا عن خطأ الترجمة العامة التى تحدث فى المعهد الاسلامى السلفى و يكون مساعدا لزيادة جودة الترجمة فى تلك البيئة.

٢. اعتبار الثقافة و الياقية :لغة الجاوية لها خصوصيات ثقافية ولغوية تحتاج إلى مراعاتها فى عملية الترجمة من اللغة العربية .يكون استعمال البحث فى المعهد الاسلامى طريق الهدى يعطى فوائد فى فهم السياق الثقافى واللغوى للغة جاوية بشكل أعمق .بالتالى، يمكن لهذا البحث تحديد الأخطاء النوعية وتقديم التوصيات المناسبة لتحسين الترجمة بمراعاة السياق الثقافى والسياقى.

٣. المساهمة فى التعليم الدينى: يمكن أن تسهم هذه الدراسة أيضا بشكل كبير فى تطوير التعليم الدينى فى المعهد الاسلامى السلفى طريق الهدى من خلال تحليل الأخطاء

الترجمة التي تحدث، ستوفر هذه الدراسة فهما أفضل للتحديات والعقبات في عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية في سياق التعليم الديني. يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة لتعزيز تعليم وفهم مواد الدين في المعهد الاسلامي.

٤. توافر مصادر البيانات والمستجيبين وكذلك إمكانية إجراء مزيد من البحوث.

#### د. البيانات و مصادر البيانات

البيانات الواردة في هذا البحث هي بيانات مأخوذة من المقابلات التي تتضمن تنفيذ الطريقة، وخطوات التعلم، وقدرات الطلاب، والمواد التعليمية، وتصورات المعلم لقدرات الطلاب، وخلفية الطلاب، وتصورات الطلاب عن الأساليب، ونتائج التعلم، وسياسات المدرسة. هناك أيضاً بيانات الملاحظة التي تتضمن عملية التعلم في الفصل وأنشطة الطلاب وأنشطة المعلم ودرجات الطلاب والواجبات. توثيق البيانات على شكل صور للأنشطة التعليمية، وثائق التاريخ المدرسي، وثائق ملف المدرسة، مرافق المدرسة، ملفات تعريف المعلمين والطلاب، واجبات الطلاب، أدوات التعلم. كانت مصادر البيانات في هذه الدراسة هي مقدمي الرعاية في المدارس الداخلية الإسلامية، ورؤساء المدارس الداخلية للبنين والبنات، والأستاذ أو معلمي الفصل، والطلاب.

#### هـ. تقنية جمع البيانات

##### ١. المقابلة

استخدمت المقابلات في هذا البحث مقابلات متعمقة وشبه منظمة، أي منهج المقابلة الذي تم إجراؤه بهدف الحصول على فهم متعمق لتجارب وتصورات ومواقف ووجهات نظر الأشخاص الخاضعين للبحث. يتم إجراء المقابلات بشكل خاص بين الباحثين والمشاركين، مع التركيز على الموضوعات أو الأسئلة ذات الصلة بالبحث. تسمح المقابلات المتعمقة للباحثين بالحصول على رؤية غنية ومفصلة

لتجارب الأشخاص الخاضعين للبحث.<sup>٢٧</sup> المقابلات شبه المنظمة هي أسلوب مقابلة يجمع بين عناصر الهيكل والمرونة. كان لدى الباحث دليل أسئلة تم إعداده مسبقاً، ولكنه أعطى أيضاً للمشاركين الحرية في تقديم إجابات أوسع وأكثر تعمقاً. تتيح المقابلات شبه المنظمة للباحث الحفاظ على اتجاه المقابلة ولكن أيضاً أن يكون مرناً في استكشاف الموضوعات بعمق أكبر وفقاً لاستجابات المشاركين. الغرض من المقابلات في هذا البحث هو إعادة بناء الأشخاص والأحداث والأنشطة والمنظمات والمشاعر والدوافع والمطالب والاهتمامات وما إلى ذلك.

## ٢. الملاحظة

الملاحظة في هذه الدراسة تستخدم لاكتشاف الأمور التي قد لا تكشف عنها المشاركون في المقابلات بسبب طبيعتها الحساسة أو الرغبة في إخفائها لأنها يمكن أن تضر بسمعة المؤسسة. الملاحظة في هذه الدراسة تستخدم لاكتشاف الأمور التي قد لا تكشف عنها المشاركون في المقابلات بسبب طبيعتها الحساسة أو الرغبة في إخفائها لأنها يمكن أن تضر بسمعة المؤسسة في المعهد الاسلامي السلفي طريق الهدى. يمكن للباحث مراقبة عملية الترجمة التي يقوم بها مترجم اللغة العربية إلى اللغة الجاوية بشكل مباشر. المشاركة في المراقبة تتيح للباحث رؤية عميقة لكيفية حدوث أخطاء الترجمة، وما هي العوائق التي تواجهها، وكيف يؤثر السياق والثقافة على عملية الترجمة.

## ٣. التوثيق

سيقوم الباحث بجمع البيانات من خلال الوثائق المتاحة، سواء كانت وثائقاً شخصية أو وثائقاً رسمية أو صوراً للأنشطة المتعلقة بموضوع البحث. الوثائق الشخصية تشمل ورقة مهام الطلاب، والوثائق الرسمية تشمل دليل الترجمة في هذه

<sup>27</sup> J. H Fontana, A., & Frey, *The Interview: From Neutral Stance to Political Involvement*. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln, 3rd edn (California, Amerika Serikat: Sage Publications, 2005),97.

الحالة، الكتب الصفراء والترجمات ودروس النحو، والنصوص العربية، والنصوص المترجمة باللغة الجاوية.

## و. تقنية تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية ترتيب البيانات وتلخيصها في نمط فئة واحد ووحدة تسلسل البيانات. سيقوم الباحثون بتنفيذ خطوات التحليل في هذا البحث من خلال تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج والتحقق. وفقا لمايلز وهوبرمان نقلا عن إمزير في كتاب منهجية البحث النوعي هناك ثلاثة أنواع من الأنشطة في التحليل النوعي<sup>28</sup>

### ١. تقليل المعلومات

إن تقليل البيانات هو أسلوب يستخدم لتلخيص واختيار البيانات الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة وترك الأشياء غير المهمة، حتى تكون البيانات واضحة. وبهذه الطريقة ستكون البيانات التي يحصل عليها الباحثون كبيرة جداً ومن ثم يتم اختيارها حسب المناقشة. يعد تقليل البيانات جزءاً من عملية تحليل البيانات.

### ٢. عرض البيانات

عرض البيانات في البحث النوعي هو نص سردي ومن المؤمل أن يتم تقديم

البيانات بطريقة منظمة ومنهجية وسهلة الفهم وعدم الغرق في الكثير من البيانات.

### ٣. استخلاص الاستنتاجات والتحقق

في استخلاص الاستنتاجات، يكتشف الباحثون أشياء جديدة من نتائج

الأبحاث التي يتم إجراؤها، ثم يجب التحقق من الاستنتاجات حتى تكون البيانات

التي تم الحصول عليها صحيحة، سواء من حيث الوصف أو صورة الكائنات.

<sup>28</sup> Emzir, M. *Metodologi Penelitian Kualitatif Analisis Data* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2010),77.



## ز. التحقق من صحة النتائج

تشمل اختبارات صحة البيانات التي أجريت في هذا البحث ما يلي: اختبار المصدقية (الصلاحيّة الداخلية)، والاعتمادية (الاعتماد)، والتأكيد (اليقين). المصدقية في هذا البحث هي جهد الباحث لضمان صحة أو شرعية البيانات من خلال التأكد من البيانات التي تم الحصول عليها مع موضوعات البحث، والهدف هو إثبات أن ما لاحظته الباحث يتوافق مع ما هو موجود بالفعل ويتوافق مع ما هو موجود بالفعل. حدث بالفعل لموضوعات البحث. يتضمن استخدام هذه التقنية ما يلي: أ) استمرار الملاحظة، ب) التثليث، ج) كفاية المرجع، د) التحقق من الأعضاء. تم تنفيذ التأكيد الذي تم إجراؤه في هذا البحث في وقت واحد مع الاعتمادية، والفرق يكمن في اتجاه التقييم، حيث يتم استخدام التأكيد لتقييم نتائج البحث. وفي الوقت نفسه، يتم استخدام الاعتمادية لتقييم عملية البحث بدءًا من جمع البيانات وحتى شكل تقرير بحثي جيد التنظيم.



## الباب الرابع نتائج البحث و المباحثة

### أ. وصف العام لخلفية البحث

كان المعهد طريق الهدى الإسلامى السلفى جيكوك, بابدان, فونوروجو, جاوى الشرقية احد المعهد باستخدام النظام السلفى لإعطاء فرصة الطلاب لأن يدرسون في مؤسسة التربية الرسمية من مرحلة المدرسة الإبتدائية و المدرسة الثانوية و المدرسة العليا او المهنيّة حتى الى الجامعة في حول المعهد طريق الهدى و في حين لا يزال ممتسكا بقوة الى نموذج التعلم بتكرار (Sorogan) و باندوغان (Bandongan) و تحفيظ القرآن و الحديث و بعض كتب التراث<sup>٢٩</sup>.

يقوم المعهد طريق الهدى جيكوك, بابدان, فونوروجو في مساحة الأرض ١,٥ هكتار تقريبا, الذى قام تحته المبنيات من مسجد و ندالم (Ndalem/umah kiyai) و مسكن الطلاب و مسكن الطالبات و مدرسة دينة تكملية و مدرسة ثانوية و روضة التربية القرآن (TPQ) و ملعب كرة الطائرة و غيرها.

في شكل القانوني, يكون المعهد طريق الهدى تحت رعاية المؤسسة طريق الهدى مع الرقم الأحصائية ٢٣.٢٠٠٢٥٠٣٥٠٥١٠٠ و بالجهاز يكون تحت ربيطة معاهد اسلام او مجتمع معهد نهضة العلماء (RMINU).

يعتمد وجود المعهد طريق الهدى بشكل كبير الى اشتراك شيخ فخر الدين داسوقى سنة ١٩١٢ م, اوله يعمل المعهد طريق الهدى دراسته بنظام باندوغان (bandongan) اعنى التعلم للطلاب و المجتمع.

<sup>٢٩</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 01-08/D/28-I/2024 الملحقه في هذا الباب

حوالي سنة ١٩١٥ م قد تأسس المعهد طريق الهدى السلفى الشافعي و يصلح كله, بدأ كل شيء من الصفر حتى يتم إحراز تقدم شيئاً فشيئاً. خضع ثلاث فترات حتى الآن, كما سبق:

(أ) المرحلة الأولى الشيخ داسوقى سنة ١٩١٥ - ١٩٧٠ م

الفترة الأولى تحت مربية الشيخ داسوقى, و جملة طلابه ٥٠ طلابا, يشتمل على طلاب و طالبات. لأن ذلك المعهد فى بداية تأسسه و بدئه و اصلاحه, فيكون حاله لا تزال بسيطة جدا. اوله لا يملك كل طلاب فندقا للسكن لأجل ذلك يتبع كل طلاب مسكن الشيخ و بعض بيوت المجتمع حول العهد. بعد بعد أن مررت بالكثير من العمل الشاق والتضحيات يمكن بناء مبنى لسكن الطلاب و تتسع لحوالى ٥٠ طلابا.

كان بناء المعهد نتيجة للمساعدة الذاتية. أي من خلال إشراك الطلاب فى بناء المبنى. فإن مصدر الأموال التي يتم الحصول عليها هو فى شكل أوقاف من المجتمع وبعض من جهودهم الخاصة لتعويض النقص. بعد نهاية المسألة المبنى, نظام التدريس يتم بشكل منتظم. اوله يتركز التدريس فى ردهة المسجد, الذي يسمى بمسجد شهداء. و عملية التعلم يؤمها الشيخ داسوقى و يساعدها بعض الأساتذ, من تعلم القرآن و كتب السلف. بعد سنوات, ببركة عمل شاق و عزيمة عالية فيقام مبنى لمكان مجلس تعليم الذي يستعمل حتى الان. استمرت هذه الحالة و الأنشطة حتى سنة ١٩٧٠, اينما دخل الشيخ داسوقى مرحلة الشيخوخة وأحتاج إلى الكثير من الراحة. لذلك بشكل العام, يستمر كل اعمال المعهد المرى بعده.

(ب) المرحلة الثانية الشيخ بدر الدين سنة ١٩٧٠ - ١٩٨١ م

فى هذه الفترة الثانية تحت مربية الشيخ المسمى الشيخ بدر الدين. كان الشيخ بدر الدين زوج الابنة من الشيخ داسوقى, قد ازدادت جملة الطلاب بمائة

طلاب تقريبا ولو كان حال المعهد لم يتم إحراز تقدم كبير، تحت مربيته لاقى هذا المعهد تقدما حتى قدر على زيادة مبنى واحد.

(ج) المرحلة الثالثة الشيخ فخر الدين دسوقي سنة ١٩٨١ - ٢٠١٥ م

في تطوير القادِم ربّي الشيخ فخر الدين هذا المعهد. و كان الشيخ فخر الدين دسوقي هو ابن الشيخ دسوقي، و هو اول من يسمّى ذلك المعهد يعنى طريق الهدى (ppth). لم يكن ذلك المعهد قبله كالآن و لم يرتب نظام تدريسه. اشتد الشيخ عن تأكيد الدين الإسلامى كافة و رحمة للعالمين، الإستنتاج من تلك الكلام هو ان يؤكد هذا المعهد بفن التوحيد و أهمية الحياة الإجتماعية. و قال الشيخ فخر الدين يجب علينا ان نصبح مسلما و مؤمنا و توحيدا لأن نسلم فى الدنيا و الآخرة. و لم يكفنا مسلم فقط اذا لم نكن مؤمنا و لم يكفنا مؤمنا فقط اذا لم نكن توحيدا. قال الشيخ فخر الدين فى مسألة مهم المعيشة المجتمعة انه سيتد علينا الحالة التي تنعكس من المعيشة فى المعهد، المعيشة المستقرة بقوة الإيمان، وهو المعيشة المجتمعة الممتنوعة.

(د) القرن الرابع نياي مُنْجِيَّةِ إِسْكَندَر و أصهارها سنة ٢٠١٥ - الآن

يوجد فى المعهد طريق الهدى الإسلامى السلفى تطوّرا إزدهارا من قبله. بناء على قِصْرِها قام على عيالها صهارها، وهما غوس محمود صالح و غوس خليل ال حسن، وهو بنى مؤسسة ضمان الجودة المعهد طريق الهدى وهى LPMP2TH، مهمة هذه المؤسسة لتعبئة كل بناء المعهد من تنفيذ أصغر الأنشطة حتى زيادة منهج الدراسة. وهو زاد منهج الدراسة هنا يعنى كتب الفقه و النحو و الصرف من كتب الأدنى الى الأعلى. من أجل تحسين الجودة للطلاب. الوحدة التربوية التي يدير المعهد طريق الهدى الآن يعنى:

١. المدرسة الدينية التكميلية تسليم الهدى

تجرب المدرسة الدينية على الطلاب المقيم ولكن يمكن للمجتمع ان يتبحر العلم الدينية. الآن عدد الطلاب هو ١٧٣ الذي ينقسم الى ٦ مستويات. هذه المدرسة تبدأ من الساعة ١٥ : ٠٠ (بعد العصر) حتى الساعة ٢١ : ٣٠.

٢. المدرسة الثانوية التكاملة طريق الهدى (SMPITH)

قد بنيت هذه المدرسة سنة ٢٠٠٧ ب SK مؤسسة المدرسة رقم ٢٠٠٧\٤٠٥,٤٣\٢٤٧\٤٢٠ بإذن التشغيل رقم ٢٠٠٩\٤٠٥,٠٨\٢٧٥٥\٤٢١,٣ و يحصل على الإعتماد مع الترتيب و جملة الطلاب في هذه المدرسة تصل الى ١٣٠ طلابا باحتلال مبنيين.

٣. روضة التربية القرآن طريق الهدى

خصصت هذه الروضة التربية القرآن الى الأطفال الميردين قراءة القرآن. أما طريقة التعلم المستعمل هي طريقة عثمانى. و جملة الأطفال في هذه الروضة التربية ٧٠ تقريبا من حول بيئة المجتمع في جانب المعهد.

٤. التعلم صباح يوم الأحد

خصص التعلم صباح يوم الأحد للمجتمع العام و نفذت لأول مرة سنة ١٩٧٥ م، حين يريد المجتمع حول المعهد تعلموا لروحهم من اجل تعميق إيمانهم و تقواهم. أما الكتاب الذي تعلمون فيه هو الكتب الكلاسيكي عن الخلاق و تصوف مثل عصفورية و الحكام و غيرها.

أما انشطة الطلاب في المعهد طريق الهدى التي يستقيمون اقامتها كلا يوم او كل اسبوع حتى كل سنة منها:

(أ) تعليم كتب البندوعان

(ب) تعليم كتب التراث بسوروكان

(ج) تعليم القرآن

(د) إحياء ذكرى الأعياد الإسلامية

- هـ) الجمعة النظيفة  
و) المسابقات  
ز) التدريب على ريادة الأعمال  
ح) و غيرها

أما المرافق الذي ملك المعهد طريق الهدى منها:

- أ) المسكن الطلاب  
ب) المسكن الطالبات  
ج) ملعب رياضة الكرة الطائرة  
د) المسجد  
هـ) التدريب على ريادة أعمال الطلاب  
و) المقصف

## ب. وصف نتائج البحث

هذا البحث هو جهد منهجي لتحليل الأخطاء التي تحدث في عملية ترجمة الكتب من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية، وخاصة تلك التي يقع فيها طلاب مدرسة طريق الهدى الإسلامي السلفي. وفي هذا الإطار، يحتوي هذا البحث على أسئلتين الرئيسيتين التي تركز على جانبيين مهمين من جوانب علم اللغة العربية، وهما: النحو والصرف.

١. يبحث هذا البحث في أخطاء الترجمة من جانب النحو الذي يتناول قواعد اللغة العربية. وقد تم إجراء تحليل متعمق لتحديد الأخطاء النحوية والصرفية وغيرها من الأخطاء النحوية التي غالبًا ما تحدث في عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الجاوية. ومن خلال فهم أنماط هذا الخطأ، يهدف هذا البحث إلى إعطاء تصور

أفضل للتحديات التي يواجهها الطلاب في فهم النصوص العربية وترجمتها إلى اللغة الجاوية.

٢. كما تسلط هذه الدراسة الضوء على أخطاء الترجمة من جانب علم الصرف، الذي يركز على تغيير شكل الكلمة وتحليل بنية الجملة في اللغة العربية. وفي هذا السياق، أجرى البحث حصراً للأخطاء المتعلقة بالتغييرات في شكل الكلمات، ووضع الحركات، وفهم المعنى النحوي السليم. ومن خلال فهم أنماط هذا الخطأ، يهدف البحث إلى الإسهام في تحسين جودة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الجاوية من قبل طلاب معهد طريق الهدى الإسلامي السلفي.

لا تقدم نتائج هذه الدراسة صورة شاملة لأنواع الأخطاء التي تحدث في عملية الترجمة فقط، بل تقدم أيضاً توصيات ملموسة لتحسين مهارات الترجمة لدى طلاب ذلك المعهد. وهكذا، من المتوقع أن تسهم هذه الدراسة إسهاماً كبيراً في تطوير أساليب تدريس الترجمة في البيئات التعليمية الإسلامية وتساعد في تحسين جودة الترجمة لدى طلاب المعهد.

### ج. البحث

للحصول على البيانات عن الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لدى طلاب معهد طريق الهدى الإسلامي السلفي، قام الباحث بتوثيق أخطاء الترجمة لدى الطلاب. إن عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية ليست أمراً سهلاً على الطلاب، وخاصة طلاب معهد طريق الهدى الإسلامي السلفي، لأنهم إذا لم يتقنوا القواعد الأساسية للغة العربية فلن يستطيعوا فهم اللغة العربية إلا لمن يعيش في بيئة عربية.

وسيأتي تلخيص بعض الأخطاء التي وقع فيها الطلاب في الترجمة في الجدول الآتي ذكره، وقد جمعنا بعض الأخطاء التي وقع فيها الطلاب في الترجمة من عدة

كتب مختلفة في مختلف الطبقات، وهي: كتاب بلوغ المرام من ادلة الأحكام و كتاب  
تقريرات العمريطي في علم النحو و كتاب اداب العالم و المتعلم و كتاب متن الأربعين  
النووية في الأحاديث الصحيحة النبوية و كتاب مختار الأحاديث النبوية و الحكم  
المحمدية و كتاب أنوار المسالك شرح عمدة السالك و عدة الناسك و كتاب وصية  
المصطفى و كتاب تقريرات منظومة عدة الفارض في علم الفارض و كتاب علم  
التفسير منقول من كتاب إتمام الدراية

تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية الى اللغة الجاوية  
لطلاب معهد طريق الهدى الإسلامى السلفى

الاصواب	تحليل الخطاء	الكتاب و صفحته	اسم الطلاب	النمرة
(موعكو دين اراني سوفو سيرو ايع ووع كع دويني عقل) هو لم يذكر بأن عاقلا مفعول به الثانى من تسمى، واما تركيب المفعول به اذا ترجم الى اللغة الجاوية فمعناه ايع (ing)	(ابن ادم اطع ريك تسمى عاقلا). ترجمة هذه العبارة (هى انق ادم، مانوتو سوفو سيرو ايع فتعيران سيرو، موعكو دين اراني سوفو سيرو ووع كع دويني عقل	مختار الأحاديث النبوية و الحكم المحمدية صفحة الثالث (٣) ٣٠	محمد علي يخفى، الفصل الرابع	١



<p>موعكو نوليس سوفو  <b>الله ايع سيفولوه</b>          فيرو- فيرو كيبيائككان          واما تركيب المفعول          به اذا ترجم الى اللغة          الجاوية فمعناه ايع          (ing)</p>	<p>(كتب الله له بها          عشر حسنات)          ترجمة هذه العبارة          (موعكو نوليس          سوفو الله  <b>سيفولوه فيرو-</b>          فيرو كيبيائككان)</p>			٢
<p>سأتميني ملياني ووع  <b>مؤمن ايكو صلاتي</b>          ووع مؤمن اعدالم          ويعى .          لفظ "شرف" بمعنى          "mulya, "          kehormatan,          "keagungan" و ليس          معناه "semangat" .          و لفظ قيامه في محل          رفع خبر انّ و اما          الخبر اذا ترجم الى          اللفة الجاوية فأعطى          زيادة "إيكو"</p>	<p>(ان شرف المؤمن          قيامه بالليل)          ترجمة هذه العبارة          (سأتميني  <b>سيماعاتي ووع</b>  <b>مؤمن صلاتي</b>          ووع مؤمن اعدالم          ويعى)</p>			٣

<p>أوتاوى ايكى باب إكو تكو اوفو باب حالى روبا متعدى لان أوتاوى إيتاء هذا الباب متعدى إكو كع عموم. لفظ "الغالب" اسم فاعل من "غلب" معناه "biasane/umume" اما اسم الفاعل من غلب فمعناه "كع عموم"</p>	<p>(و هذا الباب يأتى متعديا وهو الغالب) ترجمة هذه العبارة (أوتاوى ايكى باب إكو تكو اوفو باب حالى روفا متعدى لان أوتاوى إيتاء هذا الباب متعديا إكو عموم</p>	<p>تقريرات نظم المقصود صفحة السادس ٣١(٦)</p>	<p>٤</p>
<p>(كويو كتراغان كع كاوي جوننتو سوفو ناظم ايع ما) الإعراب من "كما مئله" هو "ك" حرف جر مبني على الفتح "ما" اسم موصول مبني على السكون في محل جر مجرور بك وهو يفتقر الى</p>	<p>(كما مئله) ترجمة هذه العبارة (كويو كتراغان كويو سفداني جنتو ما)</p>		<p>٥</p>

<p>صلة و عائد "مئثل"  فعل ماض مبني على  الفتح و فاعله ضمير  مستتر تقديره هو و  جملة مئثل و فاعله  صلة موصول "ه"  اسم ضمير مبني على  الفتح في محل نصب  مفعول به. اما  الكلمة التي تصبح  صلة الموصول فزيد  اولها "kang"</p>				
<p>(لن فاسوليان سوفو  علماء اعدالم مسالة  فيرو - فيرو حرف  تمباهان. لفظ الزائد  معناه "تمباهان /  حرف تمباهان، و اما  لفظ الزوائد معناه  "فيرو - فيرو  تمباهاى / فيرو-فيرو  حرف تمباهان</p>	<p>(و اختلفوا في  الزوائد) ترجمة هذه  العبارة (لن  فاسوليان سوفو  علماء اعدالم  مسالة حرف  تمباهان)</p>			٦
<p>اعدالم فاعكونان كع  سيجي. لفظ واحد</p>	<p>(في موضع واحد)  ترجمة هذه العبارة</p>	<p>تقريرات  العمريطى في</p>		٧

<p>في محل جر نعت من موضع، واما تركيب النعت اذا تركم الى اللغة الكاوية فزيد اوله "kang"</p>	<p>(اعدالم فاعكونان سيجي</p>	<p>علم النحو، صفحة ١٥٣٢</p>		
<p>كاروني كع بالي اوفو ساله سيجيني علة مربع لفظ. الذي يصبح الفاعل من ترجع هو لفظ احداهما، ليس فاعل ضمير مستتر الذي تقديره هو يرجع الى "ما"</p>	<p>(بأن كان مشتملا على علتين فرعيتين ترجع احداهما للفظ) ترجمة هذه العبارة ( كلاوان ينتو اونو اوفو صفة فعل ايكو معكو ايعاتاسي علة لورو كع جاباعان كاروني كع بالي اوفو ما ايع ساله سيجيني علة مربع لفظ</p>			<p>٨</p>
<p>لن اوتاوى كع لياني ايكو مربع معنى) لفظ الأخرى هو مبتداء و اما خبره</p>	<p>(و الأخرى للمعنى) ترجمة هذه العبارة (لن</p>			<p>٩</p>

<p>جار و مجرور بعده وهو لفظ "للمعنى" و اما الخبر ترجم الى اللغة الجاوية الى "iku"</p>	<p>اوتاوى كع ليانى مريع معنى)</p>			
<p>سأ تمينى اسم ايكو لمون ييروفاني اوفو اسم ايع حرف موعكو دسن اراني اوفو اسم ايع مبنى) لفظ ان شهبها خبر من انّ و اسمه. و اما الخبر ترجم الى اللغة الجاوية الى "iku"</p>	<p>(أن الاسم إن اشبه الحرف سمي مبنيًا ترجمة هذه العبارة (سأ تمينى اسم لمون ييروفاني اوفو اسم ايع حرف موعكو دين اراني اوفو اسم ايع مبنى)</p>			١٠
<p>نولي اوتاوى معراب ايكو ايعاتاسي روع باكيان، لفظ المعراب مبتداء و لفظ على قسمين خبره، ز اما تركيب المبتداء اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله "utawi" و</p>	<p>(ثم المعرب على قسمين) ترجمة هذه العبارة (نولي معراب ايعاتاسي روع باكيان)</p>			١١

الخبر ترجم الى اللغة الجاوية الى "iku"				
(موعكو سآتميني ساين-ساين وقت كع ليوات افو ساعة موعكو اورا اونو كاتي مريع ساعة)، الفعل التي تقع بعد الإسم النكرة فحكم بتركيب النعته، و اما تركيب النعته اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله "kang"	(فانّ كل ساعة تمر من عمره لا بدل لها) ترجمة هذه العبارة (موعكو سآتميني ساين-ساين وقت ليوات افو ساعة موعكو اورا اونو كاتي مريع ساعة)	اداب العالم و المتعلم، صفحة ٢٥ ٣٣		١٢
لامونتو نيعكال سوفو ووع ايع سيياكيان لن لامون اونو افو ترك المصلى بعض الركن ايكو سيعاجا موعكو سجود سوفو من. يكون "كان"	(ولو ترك بعضا ولو عمدا سجد) ترجمة هذه العبارة (لامونتو نيعكال سوفو ووع ايع سيياكيان لن لامون سيعاجا	أنوار المسالك شرح عمدة السالك و عدة الناسك، صفحة ٦٧ ٣٤	إيكو فراستيو، فصل الرابع سنة ٢٠٢٠	١٣

<sup>٣٣</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 05/O /16-I/2024 الملحقه في هذا الباب

<sup>٣٤</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 06/O /17-I/2024 الملحقه في هذا الباب

<p>واسمه المحذوف بين "لو" و "عمدا"، لأنه تحتص كان من بين اخواتها بأنها تحذف هى واسمها و يبقى خيرها<sup>٣٥</sup>. و التقدير ولو كان ترك المصلى بعض الركن عمدا</p>	<p>موعكو سجود سوفو من)</p>			
<p>موعكو لامون اورا باطل اكي افو سيعوجوني ايع صلاة. بطل-يُبطّل معناه "batal". أبطل-يُبطّل معناه "batalake". استعمال أبطل- يبطل لأن وجود مفعول به بعده</p>	<p>(فإن لم يُبطلْ عمده الصلاة) ترجمة هذه العبارة (موعكو لامون اورا بطل افو سجودي ايع صلاة)</p>			١٤
<p>اوتاوي ايكي ايكو باب نيراعاكي تاتا كراماني نيكاني ايع</p>	<p>(باب ادا ب قضاء الحاجة) ترجمة هذه العبارة</p>	<p>بلوغ المرام من ادلة الاحكام, صفحة ٣٦١٩</p>		١٥

<sup>٣٥</sup> الغلابي.

<sup>٣٦</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 07/O/17-I/2024 الملحقه في هذا الباب

حاجة. لفظ الحاجة ليس بمفعول به بل هو مضاف اليه من "قضاء"	(اوتاوي ايكي ايكو باب نيرعاكي تاتا كراماني نيكاني حاجة)			
لن اوتاوي سوفو ايكو لوعو سوفو من ساكيع كعبة. اسم الموصول "من" في محل رفع مبتداء	(ومن غاب عنها) ترجمة هذه العبارة (لن سوفو ايكو لوعو سوفو من ساكيع كعبة)	أنوار المسالك شرح عمدة السالك و عدة الناسك، صفحة ٤٩ <sup>٣٧</sup>	Bintang rangga tirta, فصل الخامس	١٦
لن اوتاوي سوفو ايكو صلاة ايع جيرو مسجد. اسم الموصول "من" في محل رفع مبتداء	(و من صلى داخل الكعبة) ترجمة هذه العبارة (لن سوفو ايكو صلاة ايع جيرو مسجد)			١٧
اوتاوي سوفو ووع ايكو اويه فاعانان سوفو من ايع ووع	(من اطعم مسلما بطيب نفس كتب الله له) ترجمة هذه	وصية المصطفى، صفحة ٨ <sup>٣٨</sup>		١٨

<sup>٣٧</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 08/O /17-I/2024 الملحققة في هذا الباب

<sup>٣٨</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 09/O /19-I/2024 الملحققة في هذا الباب



<p>مسلم كيلاوان  باكوس اتي موعكو  نوليس سوفو الله  مريع من. اسم  الموصول "من" في  محل رفع مبتداء، و  "كتب" جواب من  "مَنْ" و "الله" فاعل  من "كتب"</p>	<p>العبارة (سوفو)  ووع ايكو اويه  فاعانان سوفو من  ايع ووع مسلم  كيلاوان باكوس  اتي نوليس الله  (مريع من)</p>			
<p>لن كباكي اوفو  باكياني اصل المسألة  ايعاتاسي فيرو-فيرو  اهل ورث. لفظ  الورثة جمع التكسير  من الوارث</p>	<p>(و انقسمت  سهامها على  الورثة) ترجمة هذه  العبارة (لن)  كباكي اوفو  باكياني اصل  المسألة ايعاتاسي  اهل ورث)</p>	<p>تقريرات  منظومة عدة  الفارض في  علم الفرائض،  صفحة ٣٩٢٠</p>		١٩
<p>لن اوتاوي سوفوني  ووع ايكو ماعان  سوفو من ايع فركارا  كع حرام. اسم</p>	<p>(و من اكل  الحرام) ترجمة هذه  العبارة (لن)  سوفوني ووع  ايكو ماعان سوفو</p>	<p>وصية  المصطفى،  صفحة ٤٠٣</p>	<p>Sigit  prayoga,  فصل الرابع</p>	٢٠

<sup>٣٩</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 10/O /19-I/2024 الملحققة في هذا الباب

<sup>٤٠</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 11/O /19-I/2024 الملحققة في هذا الباب

الموصول "من" في محل رفع مبتداء	من ايع فركارا كع (حرام)			
موعكو ناليكو ويس باعيت اوفو بندوني الله موعكو ماسراهاكي سوفو الله كيلاوان احد ايع شيطان كع عوجاف سلامة سوفو شيطان مريع احد. لفظ "بارك-يبارك له" معناه "هنا" اى عوجاف سلامة <sup>٤١</sup>	(فإذا اشتد غضبه عليه وكل به شيطاننا يبارك له) ترجمة هذه العبارة (موعكو ناليكو ويس باعيت اوفو بندوني الله موعكو ماسراهاكي سوفو الله كيلاوان احد ايع شيطان كع أمباركه سوفو شيطان مريع احد)			٢١
لن ايكو ستيغاه ساكيع انواع اوتاوي براع كع بالي مريع فيرو-فيرو معنى. لفظ منها في محل رفع خبر مؤول. واما تركيب الخبر اذا ترجم	(و منها ما يرجع الى المعاني) ترجمة هذه العبارة (لن ستيغاه ساكيع انواع اوتاوي براع كع	علم التفسير منقول من كتاب إتمام الدراية, صفحة ٤٢٣٢		٢٢

<sup>41</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, cetakan Ke 6 (surabaya: Pustaka Progresif, 2020),78.

<sup>٤٢</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 12/O /19-I/2024 الملحققة في هذا الباب

<p>الي اللغة الجاوية فزيد اوله بكلمة "iku"</p>	<p>بالي مربع فيرو- فيرو معنى)</p>			
<p>لن ناليكو بالي سوفو فيرو-فيرو ووع كع مناقق مربع فيرو- <b>فيرو شيطاني</b> مناققين. لفظ شياطين جمع اكسير من "شيطان"</p>	<p>(وإذا خلوا اى المنافقون إلى شياطينهم) ترجمة هذه العبارة (لن ناليكو بالي سوفو فيرو-فيرو ووع كع مناقق مربع فميكاتان)</p>			<p>٢٣</p>
<p>اوتاوى مانوعسو <b>ايكو ناليكو عرتي</b> سوفو انسان ايع سأتميني إنسان ايكو ناليكو ماتيني سوفو انسان موعكو دين <b>قصاص ساكيع</b> انسان موعكو اونو اوفو معكونو عرتي <b>ايكو كع عاجاك كع</b> كوات كع بيكاه مربع انسان ساكيع ماتيني.</p>	<p>(الإنسان إذا علم أنه إذا قتل يقتص منه كان ذلك داعيا قويا مانعا له من القتل) ترجمة هذه العبارة (اوتاوى مانوعسو <b>ناليكو عرتي</b> سوفو انسان سأتميني إنسان ايكو ناليكو ماتيني سوفو انسان دين <b>قصاص ساكيع</b></p>			<p>٢٤</p>

<p>(إذا علم أنه) جملة من "علم" و فاعله في محل رفع مبتداء. لفظ "انه" مفعول به من "علم"، واما تركيب المفعول به اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله كلمة "ing". لفظ "يقتص" جواب من "إذا" قبله واما تركيب الجواب اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله كلمة "mongko". لفظ "داعيا" اسم فاعل معناه "kang" "ngajak"</p>	<p>انسان اونو اوفو معكونو عرتي ايكو عاجاك كع كوات كع ييكاه مريع انسان ساكيع ماتيني)</p>			
<p>لن اوتاوى لفظ حديث إيكو كيدوي امام مسلم، واما تركيب الخبر اذا ترجم الي اللغة الجاوية</p>	<p>(و اللفظ لمسلم) ترجمة هذه العبارة (لن اوتاوى لفظ حديث كيدوي امام مسلم)</p>	<p>بلوغ المرام من ادلة الأحكام، صفحة ١١٤٣</p>	<p>محمد ويدودو، فصل الرابع سنة ٢٠١٩</p>	<p>٢٥</p>

فزيد اوله بكلمة "iku"				
<p>لن دين رواية اكي ساكيع عائشة رضى الله عنها حالى عنديكو سوفو عائشة: أونو سوفو نبي، الجملة الفعلية اذا تقع بعد اسم المعرفة فتركيبها حال<sup>٤٤</sup>. واما تركيب الحال اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله "Hale". ثم لفظ " كان" ليس خبرا</p>	<p>(و عن عائشة رضى الله عنها قالت: كان النبي صلى الله عليه وسلم) ترجم على تلك الكلمة الى (لن دين رواية اكي ساكيع عائشة رضى الله عنها عنديكو: ايكو أونو سوفو نبي)</p>			٢٦
<p>إعدام عاعكو ساندالى نبي، لفظ "تتعل" معناه عاعكو سندال<sup>٤٥</sup></p>	<p>(في تتعله) ترجمة هذه العبارة (إعدام عاعكو تالومفائي نبي)</p>			٢٧

<sup>٤٤</sup> مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، الطبعة ٦ (القاهرة: دار السلام للطباعة و

النشر و التوزيع و الترجمة، ٢٠١٠). ٦٩٢.

<sup>٤٥</sup> Munawwir. صفحة ١٤٣٨

<p>لن تمين-تمين نيعالي سوفو اعسون ايع رسول الله صلى الله عليه وسلم حالي عوساف سوفو نبي، واما تركيب الحال اذا ترجم الى اللغة الجاوية فزيد اوله "Hale"</p>	<p>(وقد رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم يمسخ) ترجم على تلك الكلمة الى (لن تمين-تمين نيعالي سوفو اعسون ايع رسول الله صلى الله عليه وسلم عوساف نبي)</p>	<p>بلوغ المرام من ادلة الأحكام, صفحة ٤٦١٤</p>		<p>٢٨</p>
<p>نولى عنديكا سوفو شيخ مصنف موكي ميلاسي ايع شيخ سوفو الله، لم تذكر بأن اسم ضمير يصبح مفعول به</p>	<p>(ثم قال الشيخ رحمه الله) ترجمة هذه العبارة (نولى عنديكا سوفو شيخ مصنف موكي ميلاسي سوفو الله)</p>	<p>حجة اهل السنة والجماعة, صفحة ٤٧١٣</p>	<p>معاريسا نور رفيعة, فصل الخامس سنة ٢٠٢٢</p>	<p>٢٩</p>
<p>موعكو اوتاوى قول كع دين فيليه إيكو كويو كيتيراعان ايع دالم كتاب شرح المنهاج، لفظ</p>	<p>(فالمختار كما في شرح المنهاج) ترجمة هذه العبارة (موعكو اوتاوى قول كويو</p>			<p>٣٠</p>

<sup>٤٦</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 11/O /19-I/2024 الملحققة في هذا الباب

<sup>٤٧</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 14/O /20-I/2024 الملحققة في هذا الباب

<p>"المختار" مبتداء و خبره "كما"، ثم لفظ "المختار" معناه كع دين فيليه</p>	<p>كيتيراعان ايع دالم كتاب شرح المنهاج)</p>			
<p>لن أوتأوى مذهب علماء مذهب امام مالك إيكو سأ تمينى مذهب مالكية إيكو أوا أونو خلاف، لفظ " مذهب " مبتداء و خبره " انه لا خلاف "</p>	<p>(و مذهب المالكية انه لا خلاف) ترجمة هذه العبارة (لن مذهب امام مالك سأ تمينى مالكية إيكو أوا أونو خلاف)</p>			<p>٣١</p>
<p>نولى ووع كع بعضا مزاني ساعع بفائ سأ تمينى ابيه إيكو اويه خبر سوفو ابيه ايع المزاني، لفظ أخبر خبر الجملة من "انّ" و اسمه واما تركيب الخبر اذا ترجم الي اللغة الجاوية فزيد اوله بكلمة "iku"</p>	<p>(ثم المزاني عن ابيه انه اخبره) ترجمة هذه العبارة (نولى ووع كع بعضا مزاني ساعع بفائ سأ تمينى ابيه اويه خبر سوفو ابيه ايع المزاني)</p>	<p>متن مختصر ابي جمرة للبخاري، صفحة ٤٨٢٠</p>	<p>معاريسا نور رفيعة، فصل السادس سنة ٢٠٢٣</p>	<p>٣٢</p>

<p>موعكو ناليكو أونو سوفو سير ايع دالم كيمبالا سيرو، لفظ "في غنمك" جار و مجرور في محل نصب خبر كان، واما تركيب الخبر اذا ترجم الي اللغة الجاوية فزيد اوله بكلمة "iku"</p>	<p>(فإذا كنت في غنمك) ترجمة هذه العبارة (موعكو ناليكو أونو سوفو سير ايع دالم كيمبالا سيرو)</p>			<p>٣٣</p>
<p>موعكو فودو نيكانى سوفو ناس ايع كاروني عشاء لن صبح برجماعة لن سيناجان اونو اوفو ايتائهم ملاكو عيسوت، يجد "كان" و اسمها المحذوف بعد "لو" و يبقى خبره لانه من خاصائص كان<sup>٤٩</sup></p>	<p>(لا توها ولو حبوا) ترجم على تلك الكلمة الى (موعكو فودو نيكانى سوفو ناس لن سيناجان ملاك و عيسوت)</p>			<p>٣٤</p>
<p>ناليكانى دين لاکونى أوفو كع دين</p>	<p>(إذا فعل المأمور به) ترجمة هذه</p>	<p>السلم، صفحة ١٤ ٥٠</p>	<p>معاريسا نور رفيعة، التعليم</p>	<p>٣٥</p>

<sup>٤٩</sup> الغلابيني. ص ٤٣٥

<sup>٥٠</sup> انظر الى نسخة الوثيقة برمز 16/O /21-I/2024 الملحقه في هذا الباب



<p>فريبتاه، لفظ "المأمور" نائب الفاعل من "فُعِلَ" واما تركيب نائب الفاعل اذا ترجم الي اللغة الجاوية فزيد اوله بكلمة "opo"</p>	<p>العبارة (ناليكاني دين لاكوني كع دين فريبتاه)</p>		<p>في شهر رمضان سنة ٢٠٢٤</p>	
<p>سأتمني فريبتاه إيكو اورا ناترافي اوفو امر ايع دين بولان باليني، لفظ "لا يقضي" في محل رفع خبر "أنّ" واما تركيب الخبر اذا ترجم الي اللغة الجاوية فزيد اوله بكلمة "iku"</p>	<p>(ان الأمر لا يقضى التكرار) ترجمة هذه العبارة (سأتمني فريبتاه اورا ناترافي اوفو امر ايع دين بولان باليني)</p>			<p>٣٦</p>

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتائج البحث

١. الأخطاء من الجانب النحوي في ترجمة العربية إلى الجاوية التي تحدث بين طلاب المدرسة الاسلامى السلفى طريق الهدى.

اما الأخطاء من جانب علم النحو التي تحدث على الطلاب منها :

(أ) الخطأ في تركيب المفعول به

(ب) الخطأ في تركيب الخبر

(ج) الخطأ في تركيب الصلة و العائد من اسم الموصول

(د) الخطأ في تركيب النعت

(هـ) الخطأ في تركيب الفاعل

(و) الخطأ في المعنى جمع التكسير

(ز) لم يذكر زيادة اول المعنى في التركيب مثل (و الأخرى للمعنى) ترجم على تلك

الكلمة الى (لن اوتاوى كع ليانى مربع معنى) الصحيح لن اوتاوى كع ليانى

ايكو مربع معنى

(ح) الخطأ في تركيب المبتداء

(ط) لم يعرف بأن ايجاد الكلمة المحذوف مثل "ولو عمدا" اى ولو كان عمدا

(ي) ترجمة التركيب الجواب لم يذكر فيه

٢. الأخطاء من الجانب الصرفي في ترجمة العربية إلى الجاوية التي تحدث بين طلاب

المدرسة الاسلامى السلفى طريق الهدى

أ) الخطأ في معنى الصيغة. مثل تكتب في الكتاب "الغالب" بصيغة اسم الفاعل و ترجم بمعنى صيغة المصدر و مثل لفظ " الغالب " واما ترجمة هذا العبارة هو "kang biasa/kang umum" و ليست "umum" لانه اسم الفاعل و ليس مصدرا  
ب) الخطأ في اختيار المعنى الموافق في الوزن مثل "أبطل-ييطل" معناه "batalake" على وزن "افعل-يفعل" اما إذا ترجم الى "batal" فهو على وزن "فعل-يفعل" لأن وزن أفعل-يفعل معناه للتعدية<sup>51</sup>

### ب. الإقتراحات

نظرا الى نتائج البحث السابقة فيقترح الباحث كما يلي:

١. للمدرس

- تحسين تدريس النحو والصرف، من الضروري تحسين تدريس النحو والصرف بعمق من خلال تقديم شروح واضحة ومنظمة للمفاهيم الأساسية وتطبيقاتها في عملية الترجمة
- تقديم تمارين منظمة: وضع تمارين منظمة تؤكد على تطبيق مفاهيم النحو والصرف في عملية الترجمة. ينبغي تعميم هذه التمارين بما يتناسب مع مستوى فهم الطلاب وقدراتهم.
- تشجيع المناقشة والأسئلة والأجوبة: شجع المناقشة المفتوحة والأسئلة والأجوبة في الفصل لتوضيح فهم الطلاب لمفاهيم النحو والصرف المتعلقة بالترجمة.
- تقديم الملاحظات البناءة: تقديم الملاحظات البناءة للطلاب حول أخطائهم في الترجمة وتقديم الإرشادات حول كيفية تصحيحها.

<sup>51</sup> Muhammad Ihsan Maulana, *Belajar Shorof Tanpa Guru, Tingkat Pemahaman* (Kediri: Lirboyo Press, 2018).

- توفير مصادر التعلم الإضافية: توفير مصادر التعلم الإضافية، مثل الكتب المرجعية أو المواد التعليمية الرقمية، التي يمكن أن تساعد الطلاب على تعميق فهمهم للنحو و الصرف.

## ٢. للطلاب

- كن نشطاً في التعلم: كن نشطاً في عملية التعلم من خلال طرح الأسئلة ومناقشة مفاهيم النحو والصرف المتعلقة بالترجمة. لا تتردد في طلب المساعدة أو المزيد من الشرح من المعلم إذا لم يتم فهم أمر
- الممارسة المجتهدة: الممارسة المنتظمة في ترجمة النصوص من العربية إلى الجاوية، مع الاهتمام بالقواعد النحوية الصحيحة وتركيب الجمل.
- الاستفادة من مصادر التعلم: استفد من مصادر التعلم الإضافية التي يوفرها المعلم، مثل الكتب المرجعية أو المواد التعليمية الرقمية، لتعميق فهمك للنحو والصرف.
- تلقي الملاحظات بانفتاح: تقبل ملاحظات المعلم بصدر مفتوح، واستخدمها كفرصة لتصحيح أي أخطاء في الترجمة.
- التعاون مع الغير: التعاون مع زملائك الطلاب في حل المشكلات ومناقشة المفاهيم الصعبة في النحو والصرف.

## قائمة المراجع

### المراجع العربية :

الخضري، محمد بن مصطفى بن حسن. حاشية الخضري على شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك. بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠١٧.

الغلايني، مصطفى، جامع الدروس العربية، السادس (القاهرة: دار السلام، ٢٠١٩)  
الغلايني، مصطفى، جامع الدروس العربية، الطبعة ٦ (القاهرة: دار السلام للطباعة و النشر و التوزيع و الترجمة، ٢٠١٠)

النعمة، فؤاد، قواعد اللغة العربية (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ٢٠٠٨)  
عقيل، بهاء الدين عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله. شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك. دمشق : مؤسسة الرسالة ناشرون، ٢٠١٥

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. القاهرة : المكتب العلمي للتأليف والترجمة، ٢٠٠٨  
مسقان، داحية، فن الترجمة بين النظرية و التطبيق (جامعة دار السلام الإسلامي، ٢٠١٩)  
معروف، انيف محمود، خصائص العربية و طرائق تدريسها (بيروت: دار النفاس، ٢٠٢٣)  
عطا، إبراهيم محمد. (٢٠٠١) دليل تدريس اللغة العربية (القاهرة : مكنية النهضة)

طعيمة، رشدي أحمد. (١٩٨٩) تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه (إيسيسكو : منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة)

## المراجع الأجنبية :

- Annisa Ulwaqidiah, 'Penanaman Nilai-Nilai Karakter Religius Masyarakat Melalui Pengajian Kitab Riyadusshalihin Di Pondok Pesantren Thoriqul Huda Desa Cekok Babadan Ponorogo' (IAIN Ponorogo, 2022) <<https://etheses.iainponorogo.ac.id/19003/>> [accessed 30 January 2024]
- Anwar, Endang Saeful, 'Tafsir, Ta'wil, Terjemah Dan Ruang Lingkup Pembahasannya', *Articles*, Vol. 3 No. (2009) <<https://doi.org/https://doi.org/10.32678/alfath.v3i2.3348>>
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Ed. Revisi (Jakarta: Rineka Cipta, 2014)
- Corder, Stephen Pith, *Error Analysis and Interlanguage* (Britania Raya: Britania Raya, 1982)
- Creswell, John W., *Qualitative Inquiry and Research Design*, ed. by Lisa Cuevas Shaw, Karen Greene, and Denise Santoyo (London: SAGE publications, Inc., 2016)
- D. GORYS KERSEF, *Diksi Dan Gaya Bahasa*, ed. by Ipong Purnama Sidhi, 17th edn (JAKARTA: PT Gramedia, 2007)
- Dwipayana, I Kadek Adhi, Putu Andyka Putra Gotama, and Ida Bagus Putrayasa, 'Pemanfaatan Linguistik Generatif Transformasional Dalam Pengajaran Pengembangan Kalimat Berbasis Muatan Lokal Pada Siswa Sekolah Dasar', *Academy of Education Journal*, 15.1 (2024), 227–39 <<https://doi.org/10.47200/aoej.v15i1.2163>>
- Fasya Febriandini Pramadwityas, 'A Syntactic Analysis of Structural Ambiguity on Headlines of the Jakarta Post by Using Stanford Dependency' (Institutional Repository UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017)
- Fontana, A., & Frey, J. H., *The Interview: From Neutral Stance to Political Involvement*. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln, 3rd edn (California, Amerika Serikat: Sage Publications, 2005)
- Habibie Alvons, Podungge Mariaty, 'Peran Bagian Bahasa Dalam Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris Santriwati Pesantren Hubulo', *Jurnal Eduscience*, 9.3 (2022),
- M Emzir, M Pd, *Metodologi Penelitian Kualitatif Analisis Data* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2010)
- Masrukhi, Moh., 'Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren Pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi', *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities*, 2.1 (2019), 283 <<https://doi.org/10.22146/sasdayajournal.31744>>
- Maulana, Muhammad Ichsan, *Belajar Shorof Tanpa Guru, Tingkat Pemahaman* (Kediri: Lirboyo Press, 2018)
- Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, cetakan Ke (surabaya: Pustaka Progresif, 2020)

- Nadhiroh, Umi, 'Peranan Pembelajaran Bahasa Jawa Dalam Melestarikan Budaya Jawa', *JISABDA: Jurnal Ilmiah Sastra Dan Bahasa Daerah, Serta Pengajarannya*, 3.1 (2021), 1–10  
<<https://doi.org/10.26877/jisabda.v3i1.9223>>
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation* (NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO: Prentice Hall, 1988)
- Nida, Eugene A., *The Theory and Practice of Translation* (Netherlands: second photomechanical reprint, 1982)
- Priono, Joko, 'persepsi santri terhadap bank syariah' (Miss Perpustakaan IAIN Ponorogo, 2021) <<http://etheses.iainponorogo.ac.id/id/eprint/16659>>
- Riyanto, Deni, 'Perilaku Bermedia Sosial Di Kalangan Mahasiswa Santri Pondok Pesantren Thoriqul Huda', 2019, 77  
<<http://etheses.iainponorogo.ac.id/id/eprint/8058>> [accessed 30 January 2024]
- Sukirno, S., *Karakteristik Bahasa Jawa* (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003)
- Suryanto, *Analisis Kesalahan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta: Penerbit Pustaka, 2017)
- Versteegh, Kees, *The Arabic Language*, second edi (Edinburgh, Skotlandia: EDINBURGH University Press, 2014)
- Wahyuni, Sri, and Rustam Ibrahim, 'pemaknaan jawa pegon dalam memahami kitab kuning di pesantren', *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam*, 17.1 (2017), 4–21 <<https://doi.org/10.32699/mq.v17i1.920>>

